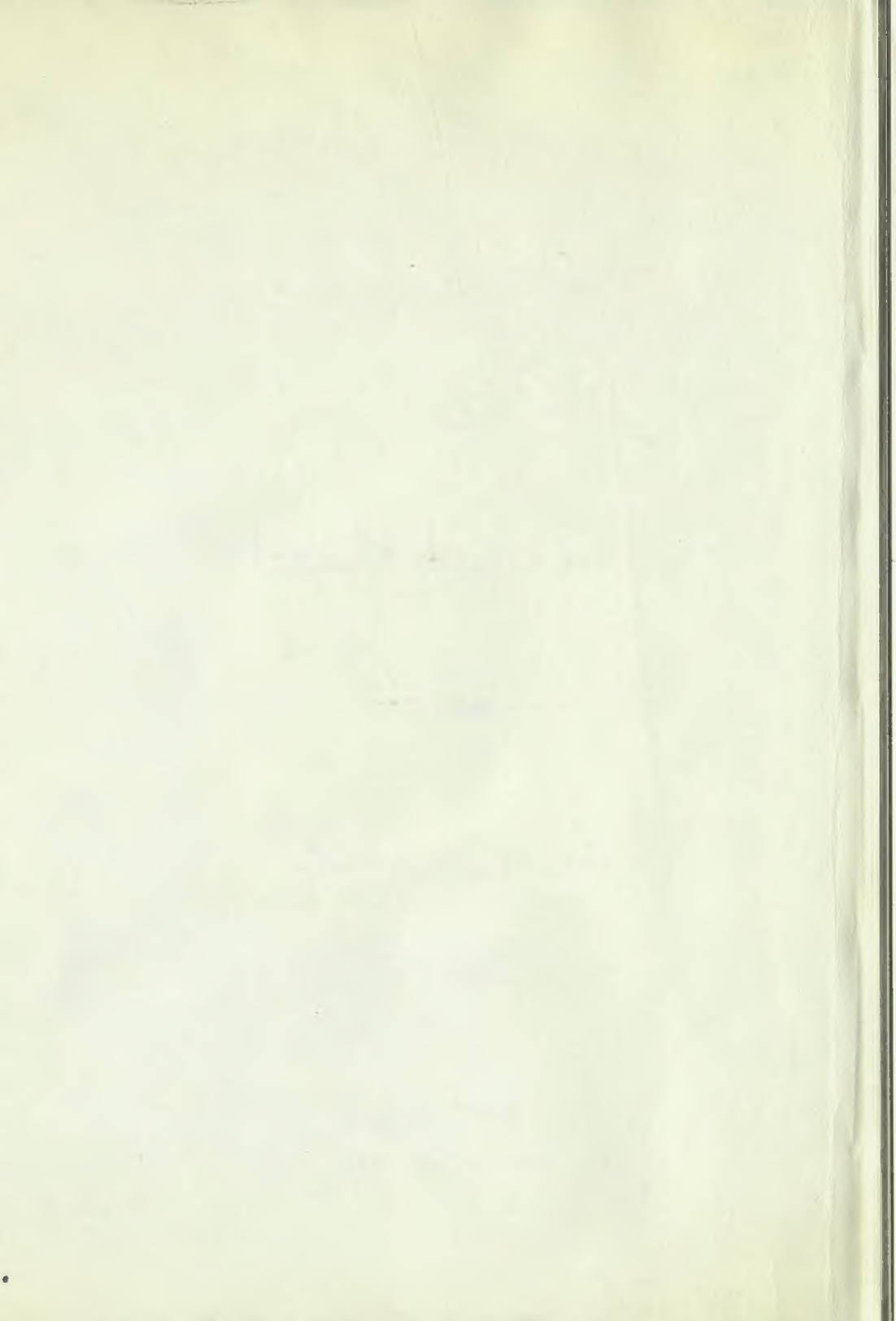


AMERICAN  
UNIVERSITY OF  
BEIRUT









سليمان  
ابو العبدية  
١٩٤٢/٦/٥

492  
H6768A

# اللغات السامية

492  
H6768A  
C.1

المحكمة

## في سوريا ولبنان

فيليب حتي ، دكتور في الفلسف

49689

بيروت

المطبعة الادبية — سنة ١٩٢٢

# اللغات السامية

## المحكمة في سوريا ولبنان

بحث تاريخي فيلولوجي في تحدّر اللغات السامية ، وتماقب الامورية والآرامية والعربية منها في سوريا ، وما تخال ذلك من اللغات غير السامية كاليونانية واللاتينية ، ووصف التنازع العنيف بين السريانية والعربية بعد الفتح الاسلامي ، وبيان ما بقي من الآثار السريانية في هجة اهل لبنان

يقول السوربون عن انفسهم انهم " اولاد عرب " ، وبهذا الاسم عرفوا في بعض اماكن هجرتهم . وربما كان هذا اللقب لازمهم في الولايات المتحدة للآن لولا ان قام في اواخر القرن الثاثة مستشرق في كوليبيا وثبه افكار الجمهور الى ان اولئك المهاجرين السود الشعوب والعيون ، السمر البشرة ، النازلين في الاطراف الجنوبية من مدينة نيو يورك ليسوا عربا على الاطلاق بل سوريون

وانك اذا دقت البحث مع من يقول عن نفسه انه " ابن عرب " فرما سلم معك ان لعله كان من اصل كنعاني فينيقي ، او آرامي مرياني ، او فارسي ، او يوناني ، او افرنجي صليبي ، ولكنه يصّر على انه ابن عرب باعتبار لغته . وسرى في هذا البحث كيف ان اللغة العربية دخيلة في سوريا ، وجل سكان البلاد لم يتكلموها الا بعد الفتح الاسلامي - وهو حادث حديث باعتبار تاريخ البلاد المتوغل في القدم

## اللغة الاولى الآسامية

ما هي اول لغة نطق بها ابنا هذه البلاد ؟ هذا سؤال لا سبيل لنا لمعرفة الجواب عليه بالتحقيق ، لا سيما وان السوري في اول عهده ومطلع فجر تاريخه - شأن غيره من بني البشر - كان له ولا شك لغة محكمة فقط لا مكتوبة ، لم تترك اثرا نتعرفها به ولا واسطة تهدينا الى معرفة كنهها . اما اذا حورنا السؤال الى صورة اخرى بحيث يصير : ما هي في عرف التاريخ اقدم الشعوب التي توطنت الأقاليم السورية ؟ فرما يصبح الجواب في حيز الإمكان . ومن هوية الشعب يستنتج نوع لغته الشعوب السابقة للعهد السامي : لقد اجمع عدد من علماء الآثار والتاريخ الحديثين



على ان سوريا قبل ان رفع التاريخ عنها حجابها كانت موطناً لشعب اوربي غير سامي<sup>(١)</sup> .  
وذلك بدليل ما وُجد فيها من الآثار التي يرجع عهدها لعصر الظُرَّان ، والتي لا يمكن ان  
تكون سامية ، لان الشعوب السامية ، على ما تدل عليه لغاتها ، كانت قد بلغت شأواً بعيداً  
من المدنية قبل انفصالها بعضها عن بعض وتفرُّقها في بلدان آسيا الغربية

ان اكتشافات مكليستر التنقيبية في تل الجزر<sup>(٢)</sup> تثبت وجود اقوام افاموا هنالك  
حوالي سنة ٣٠٠٠ ق م تدل بقيامهم على انهم كانوا قسار القامة غلاظ العظام ومن سكان  
الكهوف ، وانهم جروا على عادة إحراق موتاهم وهي — كما هو معلوم — عادة غير سامية<sup>(٣)</sup> .  
ويستنتج مكليستر من تنقيباته ان العنصر السامي لم يدخل بلدة جزر الا بعد ذلك بنحو  
خمسة قرون . ومن الآثار القديمة التي اكتشفها تومغر<sup>(٤)</sup> شرقي الاردن ما يرجع في الراجح  
الى العهد السابق للعصر السامي . ومنذ تسع سنوات عثر هوغرث ، وولي ، ولورنس<sup>(٥)</sup> في  
عاصمة الحثيين القديمة على الضفة الغربية من الفرات ، وهي المعروفة اليوم باسم جرابلس ،  
على ما ثبت وجود شعب استوطن هذه المدينة من اعمال سوريا الشمالية قبل ان ادركها  
الشعب السامي

وفي متحف الجامعة الاميركانية في بيروت عاديّات وأوان خزفية من خرابات جبيل  
تجانس — على ما يقول وولي — الآثار الخزفية السابقة للعهد السامي المكتشفة في تل  
الجزر جنوباً وجرابلس شمالاً ، ومنها يجوز لنا ان نستنتج ان انتشار الشعب غير السامي كان  
عاماً في سوريا

ولنا عدا الشهادات الأثرية مستندات اثولوجية<sup>(٦)</sup> تؤيد ذلك . فالتقوش المصرية

(١) ص ٦ "Early History of Syria and Palestine" Lewis B. Paton

(٢) وفي التوراة "جزر" قض ٢٩:١ . وموقعه على مسافة ١٦ ميلاً من بافار قرب مكان  
يدعى "ابوشوشه"

(٣) مجلد اص ٦ و ٥٨ "Excavations of Gezer" R. A. Stewart Macalister

(٤) ص ١٢٣ "The Jaulan" Schumacher

(٥) وهو الكولونل لورنس المعروف في تاريخ النهضة العربية الحديثة

(٦) الاثولوجيا علم يبحث به عن اصول الاجناس وانتشارها

١٢٦-١٥٣٩

والاشورية القديمة تمثل السوري في الغالب بصفته اسمر اللون اسود الشعر الا انها احياناً  
تمثله كأنه اشقر اللون احمر الشعر<sup>(١)</sup>. والتقاليد اليهودية تشير الى ان يافث — الاشقر —  
ابني كنعان وسام كان من سكان فلسطين<sup>(٢)</sup>. وفي نصوص العهد القديم آيات تدل على  
تدكارات لها علاقة بشعوب غربية سالفة كالحوريين مثلاً الذين "طردهم بنو عيسو  
وابادوهم من قدامهم"<sup>(٣)</sup>. على انه يصعب علينا الجزم بان الحوريين هم نفسهم الشعب  
الاوربي الذي اتخذ هذه البلاد مسكناً له قبل نزوح بني سام اليها

ما حل بهذه الشعوب هو انها في الراجح انقرضت امام القبائل السامية الزاحفة. ولا  
شك ان بعضها امتزج بالساميين بواسطة التزاوج امتزاج الماء بالراح بحيث لم يعد يمكن  
افراز العناصر الغريبة عن الاهلين الاصليين، وهو ما حل بعد ذلك بكثير من الأسر  
اليونانية والرومانية والصليبية على ما ستبينه فيما يلي. ويوجب مبدأ العودة الى الاصل  
نرى بين العبرانيين آثار دم غير سامي كما كان داود مثلاً فإنه على ما نص الكتاب كان  
"اشقر جميل المنظر"<sup>(٤)</sup>. والذي يقوّل في ايامنا هذه بين قرى فلسطين ولبنان لا تُعدّمة  
روبة البعض من ذوي العيون الزرقاء والبشرة البيضاء الذين يرجع اصلهم ولا شك الى  
دم سوري اصلي ان لم يكن الى دم صليبي

والذي نرجحه ان في القرون السابقة للعهد التاريخي استوطن ضفة البحر المتوسط  
كلها — بما فيها سوريا ومصر واغريقية (اليونان) وابطاليا — شعب اوربي الاصل، غير  
سامي الملامح، وبقي في سوريا الى ان طمت عليه موجات الاقوام السامية<sup>(٥)</sup> فانقرض بعضها  
بالحروب وابتلع الآخر بالتزاوج  
والمحصل من كل ذلك ان اللغة الأولى المحكية في سوريا على ما نعلم الان لم تكن لغة  
سامية. وذلك جل ما نستطيع ان نقوله بشأنها. هذه اول قضية نريد تقريرها

(١) ص ٤ — Paton (٢) تك ٩: ٢٧ (٣) تث ٢: ١٢ (٤) صموئيل

الاول ١٧: ٤٢ (٥) وفي كتاب ظهر حديثاً بقلم G. Autran من المدرسة الافرنسية  
للآثار الشرقية في القاهرة وعنوانه "Phéneciens" ان الميسنيين الذين اقاموا في بلاد  
اليونان قبل العصر اليوناني المعروف ازدهروا على السواحل السورية من نحو سنة ٢٣٠٠  
ق م الى قدوم الفينيقيين نحو سنة ١٣٠٠ وهوراي بعيد عن الاحتمال



## اللغة السامية الاصلية

ما لنا وللمصور السوابق للتاريخ ، فسوريا بلاد سامية منذ اوائل عهدها . ويصح القول على سبيل الاجمال انها ابدآ كانت ولم تزل بلاداً سامية بقومها ولغتها وبدينها ومدنيتها فما هي ترى اقدم لغة سامية نطق بها ابناءؤها ؟

لا بد قبل الجواب على هذا السؤال من معرفة من هم الشعوب الساميون ، وما هي اللغات السامية وعلاقة بعضها ببعض ، وقهم النظرية بشأن مهد الجنس السامي وموطن أم اللغات السامية

اذا نظرنا الى خارطة العالم القديم نرى ان البلدان التي يتكلم اهلها اليوم لغات سامية هي (١) سوريا الى جبال طورس شمالاً و (٢) وادي الدجلة والفرات من راس الخليج الفارسي جنوباً الى الموصل وديار بكر شمالاً و (٣) شبه جزيرة العرب و (٤) الشواطىء الافريقية الشمالية من مصر والحبشة شرقاً الى الجزائر ومراكش غرباً . ثم اذا عدنا بعين الذاكرة الى العصر الفاتنة نجد ان هذه البلدان نفسها (ما عدا البلدان الافريقية الغربية) هي التي توطنها البابليون والآشوريون والعبرانيون والفينيقيون والآراميون والمصريون الاقدمون والآثيوبيون . واذا قارنا بين اللغات التي تكلمتها هذه الاقوام من بابلية وآرامية وعبرانية وعربية وحشية نرى بينها من التجانس والتقابل ما يحولنا حق ارجاعها الى اصل واحد . فمن خصائصها المشتركة (١) ان الاشتقاقات فيها كلها ترجع الى اصل ثلاثي الاحرف (٢) ان الضائرف فيها كلها متشابهة اللفظ والمبنى (٣) ان لكلها فعلين فقط ماضياً ومضارعاً (٤) ان تصاريف الافعال فيها تجري على اسلوب واحد (٥) ان تركيب الجمل فيها متقارن مماثل (٦) ان في كلها الفاظاً مترادفة متقاربة تدل على اصل سامي واحد "كليث" "وارض" "شمس" "ثور" "واسان" (١)

فنسبة هذه اللغات بعضها الى بعضها والى أمها السامية كنسبة اللغات الافرنسية والاسبانية والبرتغالية والابظالية بعضها الى بعضها والى أمها اللاتينية . والفرق بين

(١) لسان بالعربية نقابل لسانو بالاشورية ، لِسُون بالعبرانية ، ولسَانًا بالسريانية . ولفظة ثور يرادفها شورو بالاشورية ، وشُور بالعبرانية ، وتُورًا بالسريانية

الفريقين ان الام السامية انقرضت وبقيت فروعها بخلاف اللاتينية التي عُمِّرت للآن في الكتب والمخطوطات

ومن الجدول على الصفحة التالية لتبين علائق هذه اللغات السامية بعضها ببعض ثم اذا عارضنا المنشآت الاجتماعية والمزايا العقلية المختصة بهذه الشعوب البابلية والعبرانية والآرامية والعربية ودرسنا خصائصها الفسيولوجية وملامحها الوجهية نرى بينها من التقارب والمماثل ما يحوّلنا حق الاستنتاج انها كلها ترجع الى جذع قومي واحد . فاللغة والعقلية والتركيب البشري والاصطلاحات الاجتماعية كلها تشير الى وحدة المبدأ والاصل

فالظن ان الذي يعول عليها معظم المستشرقين انه لا بد من يوم عاش فيه في بقعة من البقاع قبيلة سامية منها تشعبت الشعوب السامية المعروفة ، وان تلك القبيلة كانت تتكلم لغة سامية واحدة ، لا أثر لها الان ، منها تفرّعت اللغات السامية المألوفة . فاين عاشت ترى تلك القبيلة ؟ وبعبارة اخرى ما هو مهد الجنس السامي واين هو ؟

### مهد الجنس السامي

لقد ذهب الباحثون في تعيين موطن الساميين الاول مذاهب ثلاثة رئيسية اولها ان بلاد بين النهرين وبابل هي المقام الاول الذي منه تفرّق الجنس السامي وارتحلت اسباطه للجنوب والغرب . وفي طليعة الغائلين بهذا الرأي كيريم Kremer وفون هومل von Hommel الالمانيان وغويدي Guidi الايطالي صاحب المحاضرات المعروفة في الجامعة المصرية . وبراهين غويدي تُعتبر اقوى ادلة أُقيمت لدعم هذا الرأي . واول من بحث في تاريخ اللغات السامية بحثاً علمياً وأسهب فيه هو العالم الافرنسي ارنست رنان . ويلوح من كتاباته انه يعتبر اعالي ارمينيا الوطن الاول للساميين <sup>(١)</sup> . ويعتمد الكثيرون من اتباع هذا الرأي على اقوال العهد القديم لعَصْد مبداهم

اما اصحاب الراي الثاني فيقولون افريقيا الشمالية الشرقية مهد السامي . ومن هؤلاء بلغريف الانكليزي Palgrave وكذلك <sup>(٢)</sup> الالماني والاستاذ جسترو Jastrow الاميريكي

(١) ص ٣١-٣٢ من الطبعة الرابعة " Histoire des Langues Sémitiques " Renan

(٢) ص ١١ " Semitischen Sprachen " Nöldeke

١ - الآمورية

ب - الآشورية البابلية (الأكادية)

ج - الكنعانية { (١) العبرانية  
(٢) الفينيقية

الشرقية: السريانية والمندائية

(١) آرامية الكتاب

المقدس

(٢) النبطية

(٣) التدمرية

د - الآرامية

الغربية

الفرع الشمالي

الأرومة السامية

(١) الشمالية

(٢) الجنوبية: النبطية

١ - العربية

ب - المهرية السقُطرية

الفرع الجنوبي

(١) التغرية

(٢) التغرية

ج - الآثيوبية

(الحبشية)



المتوفى حديثاً . والبراهين التي يُوردها اتباع هذا المذهب أكثرها فيلولوجية مبنية على التجانس بين اللغات السامية من جهة واللغات المصرية القديمة والقبطية والبربرية والكوشية من جهة أخرى . وفي اعتقادهم أن الساميين والحاميين<sup>(١)</sup> من جذع واحد وأن الساميين انفصلوا عن الحاميين ونزحوا من أفريقيا لآسيا الغربية ومنهم تحدّثت الشعوب السامية التاريخية . أما الرأي الوحيد الذي انحاز إليه مؤخراً معظم العلماء هو الرأي القائل بأن شبه جزيرة العرب هي الوطن الأصلي للدوحة السامية العظيمة . ومن أول دعاة هذا الرأي شبرنفر الألماني الذي في سنة ١٨٦١ أشار إلى ذلك في أحد تأليفه<sup>(٢)</sup> . وفند النظرية البابلية بما ارتآه من أن "من كان في طور اجتماعي زراعي — كإبناء البلاد البابلية — لا يُحتمل أن يتحولوا إلى عبادة البداوة على ما تقتضيه الحال في البلاد العربية ، ولكن على عكس ذلك فسُنَّ الاجتماع نقضي بالانتقال من البداوة إلى الحضارة والزراعة . ومن الداهيين هذا المذهب ده غويه de Goeje الهولندي ومايس Sayce<sup>(٣)</sup> وربط Wright الانكليزيان وهو المذهب الذي يقول به معظم علماء الشرق كصومط<sup>(٤)</sup> وزيدان<sup>(٥)</sup> وغيرهما . وفي اللغة الانكليزية ليس من تفصيل لهذه الآراء أوفى مما جاء به الأستاذ بارطن الاميركي<sup>(٦)</sup> الأدلة على أن بلاد العرب هي المهد السامي : أما الاعتبارات التي تجعل لهذا الرأي مسحة من القبول فهي أولاً أن جغرافية البلاد العربية تؤذن بقسمة سطحها إلى جزء داخلي معظمه صحراء قفراء غير صالحة للسكن وشقة بحرية ضيقة تُتاخمها المياه ، فتنى ازداد عدد السكان عن سعة البلاد فلا بقي لهم سوى الرحيل وذلك أما شمالاً لـ سوريا أو غرباً لأفريقيا أو شرقاً للاميين النهرين . وثانياً أن سكان العربية يمتازون للآن بمعظم الخصائص التي

(١) المصريون الأقدمون والبربر من سكان أفريقيا الشمالية هم حاميون وبهم امتزج العرب بعد الفتح الاسلامي في بلاد المغرب

(٢) ص ٢٤١ "Leben und Lehre des Mohammed" Sprenger

(٣) ص ١٣ Assyrian Grammar (٤) راجع مقالاته في اللغة العربية

المفشورة في مجلة الكلية سنة ١٩١١ (٥) راجع كتابه «العرب قبل الاسلام» ص ٣٢—٣٤

(٦) ص ١—٣٠ George A. Barton "Semitic Origins" راجع ايضاً المجلد الاول

ص ٣٠٦—٣٠٧ Robert W. Rogers, "History of Babylonia and Assyria"

اشتهر بها الشعب السامي واهمها حرارة الايمان وشدة التصوّر والجسارة والرغبة في الانفراد والاعتزال ، الى غير ذلك مما ينطبق على مقتضيات حالة بدوية بسيطة ويشير الى اصل فطري في بلاد رملية واسعة . وثالثاً ان اللغة العربية حافظت أكثر من كل اخواتها الساميات على الاوضاع السامية والاصول القديمة . ورابعاً ان السُّنة الاجتماعية تستلزم التحول من طور البداوة الذي تقتضيه بلاد العرب الى طور الزراعة الذي تقتضيه غيرها من البلدان السامية المجاورة كالعراق وسوريا والحبشة . وخامساً ان بعض قبائل العرب ما زالت الى يومنا هذا وعلى مرأى من الجميع تنسرب الى فلسطين والجزيرة ومصر وتقيم على الضواحي حيث تستبدل بيوت الشعر ببيوت الطين والحجر وتمتزج مع غيرها من السكان ، مما يمكن اتخاذه مثلاً لما كان يجري في سالف الاحقاب

ولا بد في هذه المناسبة من الاشارة الى انه قام مؤخراً احد الاساتذة الاميركيين واسمه كلاي Clay من جامعة بايل وحمل حملات عنيفة على النظرية العربية وفند معتداتها واحدة فواحدة في كتاب له حديث<sup>(١)</sup> ووضع مذهباً جديداً خلاصته ان امورو — اي سوريا الشمالية بما فيها البقاع ولبنان<sup>(٢)</sup> — هي الوطن الاول للساميين وعلى الاخص الشماليين منهم ، وان البابليين والاشوريين نزحوا عنها الى الشرق ، وان المدنية السورية والعبرانية والفينيقية ليست دخيلة من بلاد العرب او من غيرها بل اصلية وطنية متشعبة عن المدنية الأمورية القديمة<sup>(٣)</sup>

الموجات السامية : اذا سلمنا ان بلاد العرب هي الموطن الاصلي للشعب السامي ولغة السامية يبق علينا امر واحد وهو ان نشرح كيفية نزوح القبائل السامية الى البلدان التي يسكنها اليوم ساميون . ولا يوضح ذلك يجب ان نعتبر ان النزوح الاول اتخذت الطريق الشمالي الشرقي الى وادي الفرات وبلغت أشدها حوالي عام ٣٥٠٠ ق م . تلك هي الهجرة البابلية . وعقب ذلك موجة ثانية هي الموجة الأمورية الكنعانية التي تعاظم امرها حوالي عام ٢٥٠٠ ق م واتخذت سوريا وجهتها . ونلاها نحو سنة ١٥٠٠ ق م موجة ثالثة هي

(١) ص ٢٧—٤٩ "The Empire of the Amorites" Albert T. Clay

(٢) تجدد في عدد ١٣ : ٢٩ وثنية ١ : ٦ اشارة الى الاموريين الساكنين في الجبل

(٣) راجع مؤلفه "Amurru the Home of the Northern Semites"

الموجة الارامية بما فيها من القبائل الموآبية والأدومية وغيرها التي استوطنت سوريا وفلسطين .  
وحوالى سنة ٥٠٠ ق م بلغت الموجة الرابعة أوجها وهي الموجة التي قتلت الأنباط الى  
شبه جزيرة سيناء . وبعد المسيح بنحو ستة قرون حدثت الموجة الخامسة والاخيرة وهي  
الهجرة العربية الاسلامية التي بلغت اشد درجاتها في إبان الفتوحات الاسلامية في  
فارس والعراق وسوريا ومصر

ويؤخذ من مراجعة التواريخ المذكورة اعلاه ان بين الموجة الواحدة والأخرى نحواً  
من الف سنة . وبعبارة أخرى كان يقتضي للحوض العربي نحو من عشرة قرون ليمتلئ  
ويطفح ويفيض على جوانبه

وأول من وضع هذه النظرية — نظرية الموجات في فترات متتابعة منتظمة — هو  
فنكلر الألماني<sup>(١)</sup> . وأول من أفاض في شرحها بالانكليزية هو باطن<sup>(٢)</sup> الاميركي  
ولا يتوهم القارئ ان المقصود ان هذه الموجات كانت تحدث بفترة او دفعة واحدة  
فان ذلك مخالف لنواميس الهجرة الطبيعية، بل المقصود انها كانت تستغرق سنيناً واعواماً .  
وهي اشبه بنزوح الشعوب الاوربية من المانية وايرلندة وغيرها في ايامنا الى الولايات  
المتحدة، او اليهودية الصهيونية الى فلسطين — لولا ان البعض من المهاجرين اليهود يقدمون  
على المهاجرة اجابة لتشويقات ولرغبات اصطناعية لالعوامل طبيعية

يقصّل معنا مما سبق ان البابليين هم اول الشعوب السامية التي انفصلت عن الجذع  
السامي . ولكن البابليين اتخذوا وادي الفرات مقاماً ، فلا علاقة لهم وللغتهم بيمينا . اما  
الأموريون فهم اول الشعوب السامية التي استوطنت سوريا ولبنان وفلسطين على ما نعلم .  
وعليه فاللغة السامية الاولى المحكية في هذه البلدان هي اللغة الأمورية . تلك هي القضية  
الثانية التي نريد تقريرها في درسا هذا

### اللغة الأمورية

يؤخذ من أبحاث الاستاذ كلاي ان اللغة الأمورية كانت لغة سامية محكية لامكتوبة  
وان دولة الاموريين دالت قبيل سنة ٢٠٠٠ قبل المسيح ، ولكن اللغة استمرت ونزكت

(١) Hugo Winckler, "Geschichte Babyloniens und Assyriens"

(٢) Paton, "History of Syria and palestine" 1901, ص ٦—٧



آثاراً في اللغات البابلية والآرامية والعبرانية<sup>(١)</sup>، ودواثرها لم تزل للآن مميزة في هاته اللغات. وما ذلك بالكل بل الاستاذ يعتبر الأمورية أمّا للبابلية والآرامية والعبرانية<sup>(٢)</sup> وان العبرانية هي اقرب اللغات اليها. وهو يصرح ان درس أسماء الاعلام الواردة في البابلية والكبدوكية التي يرتقي عهدها لما قبل ٢٠٠٠ سنة ق.م درساً فيلولوجياً بثبت وجود أسماء أمورية عديدة بينها. ومن المحتمل ان يكون بعض الاموريين كتبوا الأمورية بالخط المسماري البابلي على صُحف خزفية للآن لم يعثر النقابون على شيء منها، او بخط اموري خاص على مادة غير صلبة سريعة التلف كالبردي أفنتها العناصر ولم تُبق لها أثرًا. ومن المعلوم ان الحفريات في سوريا لم يتجاوز عددها للآن عدد اصابع اليد. وقبل اكتشافات پتري Petrie وبلس سنة ١٨٩٤ في تل الحسي التي يرجع عهد اقدمها لسنة ١٧٠٠ ق.م<sup>(٣)</sup>، واكتشافات مكلستر سنة ١٩٠٢-١٩٠٩ في تل الجزر، وسيلن Sellin في تَعْنَك<sup>(٤)</sup> التي يرتقي تاريخ اقدم آثارها لسنة ٢٠٠٠ ق.م. وفي تل المتسلم (الليجون = مَجْدُو<sup>(٥)</sup>)، واكتشافات جامعة هر فرد في سبسطيه (السامرة)، ما كان العالم يعرف شيئاً مذكوراً عن كتابات الشعوب السامية في سوريا. فمن له ان يفقه ما تضمنه لنا بطون الارض في سوريا ولبنان من الكنوز التاريخية والحقائق اللغوية

اللغة البابلية الاشورية: تاريخ سوريا وفلسطين القديم مرتبط ارتباطاً محكمًا بتاريخ بابل ومصر. فمن نحو سنة ٢٢٣٠ ق.م الى ١٧٠٠ ق.م كانت البلاد السورية ولا سيما الجزء الشمالي منها — المشار اليه في الكتابات البابلية باسم «مارتو» — تحت تأثير النفوذ البابلي. فوجدت اللغة البابلية مقيلاً في البلاد. ولكننا نرجح انها قط لم تصبح لغة العامة فيها<sup>(٦)</sup> بل بقيت لغة السياسة والتجارة. وعقيب سنة ١٥٧٥ ق.م في أيام

(١) بشأن علاقة بني اسرائيل بالاموريين راجع عدد ٢١: ٢١-٣٥ وثنية ٢: ٢٤-٣٧

(٢) ص ٦٢ "Empire of the Amerites"

(٣) Frederick Bliss, "A Mound of Many Cities" (٤) يشوع ١١: ١٧

(٥) الملوك الاول ١٢: ٤ (٦) وبذلك يخالف الاب لامنس الذي يستنتج من كتابة رسائل تل العمارنة بالبابلية ان تلك اللغة كانت لغة اهل سوريا ولبنان. راجع مقالته النفيسة "تسريح الابصار فيما يحتوي لبنان من الآثار" المشرق سنة ١٩٠٣ ص ٧٠٣

أحموزه مؤسس الدولة الثامنة عشرة في مصر وفي عهد أحد خلفائه تطهّره الثالث دخلت سوريا - واسمها «رُوطنو» في النقوش الهيرغليفية - في حوزة الفراعنة ، وبقيت تحت السيطرة المصرية وعلى الاخص الجزء الجنوبي منها - اي فلسطين ، الى حوالي سنة ٢٠٠ ق م . ولم تترك المدنية المصرية من آثار تذكر حتى على مدينة فلسطين . ولولا بعض الخنافس المنقوشة والانصاب المحفور عليها بعض الرموز الهيرغليفية لما كان من شيء ولدينا الان يذكرنا بهذا العهد المصري القديم في بلادنا<sup>(١)</sup> . ولا نستغرب ذلك اذا تذكرنا ان الفراعنة مع طول عهد استيلائهم على فينيقية وفلسطين لم يهتموا باستعمار البلاد وكانوا يكلون امر تدبير شؤونها المحلية الى عمال وطنيين . واما جنودهم فكانت بالاكثَر من المرتزقة ( الجنود المأجورة ) وعددها قليل . وكما يترى بقي من الآثار التركية في سوريا ولبنان بعد ثلاثة آلاف سنة من الآن ليذكر العالم بان هذه البلاد ظلت اربعة قرون كاملة تحت الحكم التركي ؟

مراسلات تل العمارنة : في سنة ١٨٨٨ عثرت فلاحه مصرية في الصعيد ، وهي تنقب الارض في مكان يقال له تل العمارنة ، على الواح خزفية كتبها "ملوك" سوريون وفلسطينيون في جبلة وعكا وصور وغيرها من المدن الساحلية وارسلوها الى امهنوب الثالث والرابع ( سنة ١٤٠٠ ق م ) يطلبون فيها النجدة على الغزاة الحثيين الذين كانوا عندئذ يهددون المدن السورية . ومن الغريب ان تلك الالواح كتبت باللغة البابلية مع ان سوريا يومئذ كانت تحت السيادة المصرية وكان النفوذ البابلي السيامي قد تقلص عن سوريا قبل ذلك بقرنين او ثلاثة قرون . وما يدل على ان البابلية لم تكن اللغة المحكية في سوريا وجود اغلاط لغوية عديدة في تلك الكتابات والفاظ كنعانية مدسوسة بين الالفاظ البابلية . ويلوح لنا ان لغة بابل كانت في تلك الايام لغة السياسة الدولية والتجارة الاجنبية في كل انحاء آسيا الغربية . وشأنها في ذلك شأن اللغة الافرنسية في عصرنا الحاضر

ومن الكلمات التي انسابت من البابلية الى اللغات السامية التي عقيتها في سوريا ولم تزل

(١) لقد اكتشف حديثاً الاستاذ منته من جامعة شترسبورغ بقايا واجهة هيكل في

للان مستعملة فيها كلمة « هيكل » و « نبي » و « قربان » و « مسكين »<sup>(١)</sup>  
 ولم يكن للبابلية من احرف هجائية تكتب بها . بل كان لها علامات كل واحدة منها  
 تمثل مقطعا او كلمة ، كما هي الحال الان في اللغة الصينية . وكانت تطبع بسمطار رأسه مثلث  
 على الواح خزفية طرية ثم تحفف في الشمس او تسوى في النار . وكان لا بد من معرفة  
 نحو ٣٠٠ علامة قبل التمكن من الكتابة بها . والعلامات مستعارة من السومارية التي تكلمها  
 السوماريون وهم الاقوام المغولية التي وجدها البابليون في وادي الفرات لدى نزولهم فيه .  
 فهي — اي العلامات — ليست سامية

الحثية : اما لغة الحثيين الذين وطدوا قدمهم في شمالي سوريا مدة طويلة ، وفي اربان  
 محدهم مدوا سلطتهم على لبنان والساحل وبعض فلسطين ، فغاية ما نعرفه عنها انها غير سامية  
 ولم تنتشر بين عامة البلاد ، والان لم يتوفى البقايا لحل رموزها الهيروغليفية ولا نظيمهم  
 يقوون على ذلك قبل ان يكشف احدهم كتابة بلغتين على الاقل احدهما حثية والاخرى  
 لغة غيرها معروفة ، كما جرى لشبويليون عند ما فك اسرار اللغة المصرية بواسطة حجر رشيد  
 ومن دوائر اللغة الحثية في اللغة العربية لفظة « شاغور » الكثيرة الورد في الانماء  
 اللبنانية كشاغور حمانا وشاغور عين عنوب<sup>(٢)</sup>

### اللغة الفينيقية

اول لغة وضعت في احرف هجائية هي اللغة الفينيقية وذلك قبل المسيح بنحو اثني  
 عشر قرناً . والفينيقية لغة سامية ، وهي قسيمة اللغة العبرانية وشقيقتها . وهي اللغة التي  
 استعملها ابناؤه الساحل السوري نحواً من ست او سبع مئة سنة بدايتها القرن الثاني عشر  
 قبل المسيح . وفي الحقبة التي نقاص فيها ظل الفراعنة عن سوريا وقبل ان زحف اليها  
 الغزاة الاشوريون تمتعت المواني الفينيقية ، وأهمها صور وصيدا ، باستقلال ذاتي وزهت فيها  
 التجارة والصناعة . ومن عجائب الدهر ان القوم الذين استنبطوا — اوعلى الاقل نشروا  
 حروف الهجاء الاثني والعشرين وبذلك خدموا المدنية والعلم خدمة لا تضاهيها خدمة

(١) من شاء الزيادة فليراجع Zimmermann, "Akkadische fremdwörter"

(٢) راجع لامنس « آثار لبنان » في المشرق سنة ١٩٠٢ ص ٢٦٣



أخرى — لم يخلفوا آثاراً خطية تُذكر، لأن كتاباتهم كانت بالأكثر تجارية وعلى مادة  
 أربعة التّلف . فأقدم الكتابات الفينيقية لا ترجع إلّا هو قبل القرن السادس قبل المسيح  
 وأكثرها مما وُجد في قبرص ومصر والمستعمرات الفينيقية لا على الساحل السوري  
 وبقيت الفينيقية لغة أهل الساحل ولبنان إلى أن اقتلعتها الآرامية كما سنبينه  
 فيما بعد

### الْعِبْرَانِيَّة

بيّنا كانت داخلية البلاد لتكلم الآرامية وسواحلها لتكلم الفينيقية كان يهود فلسطين  
 يتكلمون اللغة العبرانية . والعبرانية هي من أقدم اللغات السامية ، وإن كان عهدنا بها كلغة  
 مكتوبة لا يرتقي إلّا هو قبل سنة ٩٠٠ ق م وهو الزمن الذي كتب فيه ميشع ملك موآب  
 الحجر الموائى المحسوب أقدم اثر عبراني تذكّراً لانتصاره على امرائيل <sup>(١)</sup> . ووجد هذا  
 الحجر مبشر انكليزي من القدس اسمه كلين Klein في ذبيان <sup>(٢)</sup> سنة ١٨٦٨ . والحجر  
 محفوظ اليوم في متحف اللوفر وهو من اول التحف التي رُمناروتيتها لدي زيارتنا بباريس  
 في الشتاء الفائت

وبعد ان قضى سرجون الاشوري سنة ٧٢٢ ق م على دولة امرائيل وسبى اسباطها  
 وبعد ان ضرب نبوخذ نصر الكلداني سنة ٥٨٦ ق م مدينة اورشليم ونفى ابناءها ضُربت  
 اللغة العبرانية ضربة كادت تكون قاضية لان متكلميها في بابل استعاضوا عنها بالآرامية  
 وحافظوا عليها بعد رجوعهم الى فلسطين ، وبذلك تمكنت الآرامية من يهود فلسطين  
 واصبحت في اائل القرن الثالث قبل المسيح لغتهم المحكية . وعلى الاجمال يصح القول ان  
 اللغة العبرانية بعد اضطهاد انطيوخس السلوقي والنهضة المكابية في القرن الثاني قبل المسيح  
 أصبحت لغة ميتة في فلسطين وفيما سواها ، واقتصر اليهود على استعمالها في الطقوس  
 والكتب الدينية ، ومنها سفر دانيال الذي كتب سنة ١٦٦ ق م بعضه بالآرامية  
 وأكثره بالعبرانية

(١) ملوك ٢ الاصحاح ٣٢ (٢) هي ديبون المذكورة في عدد ٣٠:٢١

## اللغة اليونانية

في سنة ٣٣٢ ق م اجتاحت الاسكندر البلاد السورية واغنتسها من يد الفرس الذين كانوا تسلطوا عليها من زمن كورش قبل ذلك بنحو قرنين ، وبذلك دخلت اللغة اليونانية الى هذه الديار . واللغة الفارسية هي اول لغة آرية وجدت الى سور يا سبيلاً ، ولكنها لم تتمكّن قط من البلاد ولم تترك لها أثراً مذكوراً على لغة الاهلين الساميين لا في هذه الآونة ولا فيما بعد على عهد كسرى ابرويز الذي تغلب على سور يا سنة ٦١١ للمسيح . وعملاً بالمدى الذي جرى عليه كثيرون من الفاتحين اقتلع الخليفة معاوية قوماً من الحجم واستقدمهم الى مدن بلاد الشام الساحلية وبعلك على ما ذكر اليعقوبي<sup>(١)</sup> والبلاذري<sup>(٢)</sup> وربما كان من بقاياهم اليوم المتأولة والتصيرية . ومع ذلك فلا يحق لنا اعتبار الفارسية من لغات سور يا البائدة ، لان استعمالها لم يعم بين الاهلين كلغة يومية . وبعد الاسكندر اتخذ خلفاؤه السلوقيون انطاكية عاصمتهم وانشأوا المستعمرات اليونانية وجاؤوا للبلاد بالمهاجرين اليونانيين والمكدونيين . فاقام المستعمرون في المدن واشتغلوا بالتجارة وانضموا الى من تخلف في البلاد من جيش الاسكندر . وبذلك قوي العنصر اليوناني في المستعمرات السلوقية كانطاكية واقاميا (قلعة المضيق) وكليس (كلس) واللاذقية وسلوقية ، وفي المدن الساحلية من فينيقية وفلسطينية ، وفي المراكز التجارية في داخلية البلاد كتدمر ودمشق . على ان اللغة اليونانية لم تصبح قط في البلاد لغة العامة الذين اصروا على التكلم بالآرامية السريانية ، ولكنها كانت لغة السياسة والتجارة والعلم كما كانت البابلية من قبلها<sup>(٣)</sup> . ومما يستحق الاعتبار ان الآرامية على عهد السلوقيين لم تكتف بالسيادة على سوريا فقط بل تناولت بلاد العراق واعالي العربية ايضاً . وفي بعض المدن كما في تدمر كانت اعلانات الحاكم تُنشر باللغتين اليونانية والآرامية معاً . وبعض الملوك السلوقيين في اواخر عهد الدولة تلقبوا بالقب سامية كبلاس وزيناس وميريديس وغيرها . وجرت عادة بعض الاشخاص السوريين على الحاق اسماء يونانية

(١) كتاب البلدان (طبعة ليدن) ص ١١٤ (٢) فتوح البلدان ص ١١٧

(٣) ص ١٠ — ١١ "Syria as a Roman province" E. S. Bouchier

بأسمائهم السامية — واثلة ذلك كثيرة في أسفار العهد الجديد — أو ترجمة أسمائهم إلى اليونانية. ومن هؤلاء أمير من أمراء تدمر اسمه الأصلي «وَهَبُ اللَّاتِ» وعُرف باسم «أينودورس» أي عطية أثينا (بدلاً من اللات).

أما أسماء المدن فالمستعمرات اليونانية منها كانطاكية واللاذقية (لأودوسيه) فقد حافظت على أسمائها اليونانية الأصلية ببعض التحريف، ولكن غيرها التي بدل اليونان أسماءها الآرامية الأصلية بأسماء يونانية كحلب (برياً) وحماة (ابفانيا) ومنبج (هيرابولس) وبعبك (هليوبولس) وعكا (بطلابوس) وتدمر (بلمعرا)، فانها ما لبثت أن استردت بعد حين أسماءها الأصلية السامية واستمرت عليها إلى الآن.

ثم أنه بداعي التباين العظيم بين اللسانين الآرامي السامي واليوناني الآري بقيت اللغتان مفروزة أحدهما عن صاحبتها غير ممزجتين كما بقيت العربية مفروزة عن الآسبانيولية في الأندلس. وكما أن العربية والآسبانيولية تبادلتا كثيراً من المفردات كذلك الآرامية واليونانية تقارضتا الألفاظ كما يتبين من درس لغة أسفار العهد الجديد المكتوبة باليونانية ودرس الكتب السريانية القديمة.

أما لبنان فقل من أقام فيه من اليونانيين الأترويحاً للنفس أو لأجل معين. ولذلك قلما نجد من أسماء الأماكن اللبنانية ما يمكن رده إلى أصل يوناني. وربما كانت «الكورة» من كلمة يونانية معناها الناحية، و«طاميش» من ارطاميس الإلهة، و«جونية» من كلمة معناها الزاوية. وبالجملة ليس في لبنان أكثر من عشرة أعلام مكانية يمكن ردها إلى أصل يوناني<sup>(١)</sup> وهو عدد يسير لا يعاب به بالنسبة للأعلام الوفيرة الثابتة ساميتها.

### اللاتينية

في سنة ٦٣-٦٤ اجتاحت القائد الروماني بومباي البلاد السورية فدخلت في حوزة الرومان وأضافت إلى عداد لغاتها لغة آرية أخرى هي اللغة اللاتينية التي أصبحت لغة المحاكم والتشريع — لا لغة السوق والبيت — وظلت على ذلك إلى ما بعد المسيح بنحو ثلاثة قرون. وما لا ريب فيه أن لغة التدريس في كلية الحقوق التي ازدهرت في بيروت في القرن الثالث والرابع والخامس بعد المسيح كانت اللغة اللاتينية.

(١) لامنس "النتائج التاريخية من درس أماكن الأعلام اللبنانية". المشرق سنة ١٩٠٦ ص ٨٢



ومما هو حريّ بالاعتبار ان الفاتحين الرومان كانوا يختلفون عن الفاتحين اليونان بعدم اهتمامهم بدرس اخلاق ولغات القوم الذين كانوا يتسلطون عليهم . وفي سوريا كان المستعمرون منهم اقل عدداً من المستعمرين اليونان الذين نقدّموهم ، وكان بعضهم ولا شك يحسن التكلم باليونانية . ومعظمهم اقاموا في مدن السواحل والمراكز التجارية لا في الجبال والقرى ، فاصابهم بتوالي الاعوام ما اصاب المستعمرين اليونان والغزاة الصليبيين اي انهم تطوّحوا في الحظوظ النفسانية وانغمسوا في الرفاه والرخاء وازدهموا في المدن حيث تنتشر الامراض الوافدة والابوثة الفتّانة وتكثر الوفيات ففسد دهم وانقرض جلهم بتوالي الاعوام ، وانقرضت معهم لغتهم ، ومن لم ينقرض اندمج بالوطنيين والتحم بهم . ومن المعالوم ان السوري من اشد الام حيوية ومحافظة على كيانه . فانه طالما هضم ومثل في جسمه من الشعوب وثبت على قوميته وخصائصه . واذا كان عدد الاسر التي تعمّر طويلاً في المدن قلت في وقتنا هذا مع توفر الاسباب الصحية لها ، فاذا كانت حالتها في الاجيال القديمة . فالبرّ والجبال في كل عصر وبلاد هي التي تتكفل بامداد المدن بالدم الجديد المتعش للجاسم والمشدّد للقوى

ففي العهد الروماني اِذْن كما في العهد اليوناني الذي سبقه كانت الارامية لغة اهل البلاد ، وكان العنصر الغالب في كلا العهدين العنصر السامي لا العنصر الاوربي . ومما يدل على عدم تمكن اللغة اللاتينية من اللبائية انها لم تترك اثرأ على اسماء الامكنة فيه وربما كانت « غسطا » اللفظة الوحيدة التي يمكن ان نعزوها الى كلمة لاتينية هي أغسطس . اما في فلسطين فمن الاسماء اللاتينية « طبرية » المنسوبة الى طيباريوس الامبراطور و « قيسرية » المنسوبة الى القيصر . ومن المحقق ان القديس يوحنا في الذهب الذي زها في اواخر القرن الرابع في انطاكية المستعمرة اليونانية لم يكن سامعوه دائماً يفهمون لغته لانهم كانوا من متكلمي السريانية

ولا عبرة بالكتابات اليونانية واللاتينية التي نجدها في سوريا ولبنان ، فان اكثرها مما أمر بنقشه رجال الحكم او العلم . ووجود اغلاط عديدة فيها مما يثبت ان الذين عهد اليهم امر كتابتها كانوا يرسمون الالفاظ على طريقة ميكانيكية دون ان يدركوا معانيها<sup>(١)</sup> . ولا

(١) لامفس : "آثار لبنان" . المشرق ١٩٠٢ ص ٨٠٦

ننكر ان عدداً من الرجاء السور بين جنحوا للآداب اليونانية والرومانية كما يمنح في ايامنا عدد من مواطنينا « للتفرنج » وللاقتباس من لغات الاوربيين ومصطلحاتهم وخلاصة البحث مما مرّ أنّ اللغة الشائعة في سوريا ولبنان من اول فجر التاريخ كانت ابدأ لهجة سامية من أمورية أو لا فارامية وفينيقية وعبرانية ثانياً، وان اللغات غير السامية من فارسية ويونانية ولاينية عجزت عن ان تسيطر فيما سوى الدوائر الرسمية على لسان الاهلين

### اللغة الآرامية السريانية

إذا كان لا بدّ من تعيين لغة أصلية لأبناء سوريا ولبنان فاللغة الآرامية — وبنوع أخصّ السريانية — هي تلك اللغة الأصلية. فإنّ الأهلين على سبيل الإجمال تكلموها من نحو القرن السادس قبل المسيح الى بداءة القرن التاسع بعد المسيح. وبلاد «آرام» هو الاسم الذي عرفت به سوريا الشمالية الى ان اطلق عليها اليونان اسم «سوريا». وفي كتابات العهد القديم اشارات جمّة الى «آرام دمشق»<sup>(١)</sup> و«آرام النهرين»<sup>(٢)</sup> مما يدلّ على ان لفظة آرام كانت تشمل سوريا الشمالية والمجوفة مع بلاد ما بين النهرين ولقد كان للآراميين في القرن التاسع قبل المسيح ملك ضخم مستقل بزعماء دمشق وحماه فاولاً الاشور بين ووقف سدّاً في سبيل تقدّمهم نحو الغرب<sup>(٣)</sup>. ومن اشهر ملوكهم حزائيل وابنه بيهدد<sup>(٤)</sup>

وليس بين اللغات السامية لغة تضاهي الآرامية من حيث الغنى اللفظي وسعة الانتشار وشدة النفوذ سوى شقيقتها العربية التي خلفتها واحتلت محلها في سوريا. أمّا من حيث القدم فالأولى هي السابقة

انتشار الآرامية: اللغة الآرامية اليوم تكاد تكون ميتة لولا شراذم قليلة لم تنزل لتكلم بها في طور عبدين (جبال فيما بين النهرين)، وفي بقاع شمالي الموصل وشرقيها، وفي جبال كردستان، وقرب بحيرة أرومية<sup>(٥)</sup>، وفي معلولا من أعمال الشام. أما في صالغ

(١) اخبار الایام الاول ١٨: ٥ وصموئيل الثاني ٨: ٦ (٢) اخبار الایام الاول

٦: ١٩ وصموئيل الثاني ١٠: ١٦ (٣) ص ٧٣ — ٨٤ Kraeling, "Aram and Israel"

(٤) الملوك الثاني ٢٢٠: ٢٥ — ٢٥ (٥) معظم هؤلاء من النساطرة ولقد جاءت الحرب

الاخيرة قاضية على كيانهم فقتل بطريركهم مار شمعون وتشتت شملهم

الاحقاب فانها كانت اللغة اليومية لسائر ابناء الجزيرة وسوريا وفلسطين وبعض آسيا الصغرى وبلاد فارس ومصر<sup>(١)</sup>. وهي اللغة التي نطق بها السيد المسيح واليهود في سوريا ومصر، وكان هؤلاء يكتبونها بالاحرف العبرانية. ومن المقرر ان الارامية كانت لغة العامة في عهد المملكة الاشورية، وكانت الاشورية اللغة الرسمية. ويظهر من وصف كتبه العهد القديم لغزوة سنحاريب في بلاد يهوذا ان الموظفين الاشوريين كان يُنتظر منهم ان يجيدوا الكلام بالارامية<sup>(٢)</sup>. ونجد في «التاريخ القديم» للاستاذ برستد<sup>(٣)</sup> صورة نقش يرجع عهده للقرن الثامن قبل المسيح يمثل قائداً آشورياً بلقن كاتبه مغنم احدى غزواته، وفي يد احد الكاتبين لوح خزفي يكتب عليه بالاحرف السامرية، اما الكاتب الاخر في يده قلم حبر وهو يكتب به بالارامية على ورق من البردي. وفي النصوص ما يثبت ان في العهد البيزنطي كان الموظفون القادمون الى سوريا يعتمدون على الترجمة للتفاهم مع الاهلين المتكلمين بالارامية<sup>(٤)</sup>.

ولما انقضى العصر البابلي الاشوري احتلت اللغة الارامية محل البابلية في السياسة والتجارة واصبحت اللغة الرسمية للملك فارس وآرام وتدمر وبطراً (سماتها العرب الرقيم وهي في وادي موسى للشمال الغربي من معان). فالآثار والنقوش تدل على ان اللغة الرسمية التي كانت تتداول بها الامم الحية في القرون الاولى قبل الميلاد، من فارس شرقاً الى سوريا غرباً، ومن اشور شمالاً الى فلسطين ومصر جنوباً، انما هي اللغة الارامية. والارامية لم تزل للان لغة الطقوس الكنسية لمعظم مسيحي الشرق الادنى من نساطرة ويعاقبة وسريان كاثوليك وموارنة وسريان هنود في ملبار من أعمال الهند. وفي المكتبة الشرقية للاباء اليسوعيين في بيروت مجلدات وكراريس دينية في اللغة الارامية كانت مستعملة قديماً في الكنيسة الانطاكية<sup>(٥)</sup>. وفي خزائن اوربا من هذه الكتب الطقسية للكليكن مئات.

(١) يوسف داود مطران دمشق على السريان: "نحو اللغة السريانية" ص ١٩٣

(٢) الملوك الثاني ١٨: ٢٦ (٣) ص ١٤٧ "Ancient History" Breasted

(٤) المجلد الاول ص ١٤ "La Syrie" Lammens

(٥) الأب. شينو: "خزائن الكتب في دمشق وضواحيها" في المشرق سنة ١٩٠٢

وهي ثبتت شيوع الارامية السريانية قبل اليونانية في الكنيسة الارثوذكسية السورية .  
واننا نشك بصحة ما روتهُ السيكلو پيديا الكاثوليكية <sup>(١)</sup> في ان اللغة اليونانية كانت اللغة  
السائدة في دير مار مارون [ على العاصي ] حتى القرن التاسع »

فُيِّل سنة ١٠٠٠ ق م اقتبس الاراميون احرف الهجاء من انسباثم الفينيقيين ،  
والحبر والورق من المصريين ، ونشروها بواسطة تجارهم من الهند شرقاً الى اطراف آسيا  
غرباً . فالارامية هي اول لغة مهمة كتبت باحرف هجاء ، وعننا لا عن الفينيقية راساً نقل  
الهنود والفرس والعرب وغيرهم حروفهم . واقدم كتابة آرامية وُجِدَت لِآن هي للملك من  
ملوك حماء اسمه زَاكِر ، كتبها في القرن الثامن قبل المسيح ، وكتابات غيرها وجدت في  
سنجرلي على اطراف سوريا الشمالية يرثي عهدها للقرن الثامن ايضاً

ولما صار الامر للفرس بعد الاشوريين والبابليين بقيت السيطرة للغة الارامية في  
ولايات اميا الصغرى ، وكان حكام تلك الولايات ينقشون على نقودهم باللغة الارامية .  
ولقد وُجِدَ في مصر كتابات بالارامية <sup>(٢)</sup> على إحداها تاريخ هو السنة الرابعة من ملك  
زركسيس ( ٤٨٢ ق م ) ، وغيرها كثير ، ما كتبه المستعمرون اليهود في الاطراف الجنوبية  
من بلاد الصعيد . فملوك مادي وفارس كانوا يحررون رسائلهم بالارامية ، وهو الامر الذي  
جرى عليه الملوك الساسانيون بعدهم

ومن اسفار العهد القديم جزء من دانيال وعزرا ونحميا مكتوب بالاصل باللغة الارامية  
ومع ان الانباط والتدمر بين كانوا من سلالته عربية وكانت اللغة العامة بينهم العربية <sup>(٣)</sup>  
فان نقوشهم وكتاباتهم جاءت باسمها بالارامية <sup>(٤)</sup> ، وما النبطية والتدمرية سوى لهجتين  
من لهجات الارامية . ونقوش تدمر يرجع معظمها للقرون الثلاثة الاولى بعد المسيح ، اما  
نقوش النبطيين الذين بسطوا سلطتهم من اقاصي جزيرة سيناء الى ضواحي دمشق فانها  
كتبت بالاكثري في القرن الاول بعد المسيح ، وذلك لان الامباطور طراجان اخضع بلادهم

(١) "Catholic Cyclopaedia," Maronites,

(٢) Sayce, "Assuan Papyri" و Sachau, "Aramaische Papyrus"

(٣) Quatremère, "Nabatéens" ص ١٣٧

(٤) Lidzbarski, "Nordsemitische Epigraphik"



سنة ١٠٥٠ ب. م وبذلك سقطت دولتهم . وما يؤكّد ان العربية ، كانت اللغة المحكية وجود كلمات عربية مدسوسة بين الالفاظ الارامية كلفظة « غير » التي ، على ما يظهر ، لم يعرف الكاتب النبطي ما يرادفها بالارامية فابقاها على اصلها العربي

والعرب الذين كانوا يخالطون العالم المتمدّن بالسياسة والتجارة اضطروا الى معرفة لغة رجال الدول واهل الوجاهة فتعلّموا اللغة الارامية وكتبوها بالقلم الارامي لسهولة . وفي قرون النصرانية الاولى امتدّت اللغة الارامية الى شمالي جزيرة العرب كما تشهد بذلك الكتابات المتفرقة التي وُجدت في تلك الانحاء . حتى ان المسعودي <sup>(١)</sup> يصريح بعد ذكره اقسام بلاد العرب « ان هذه الجزيرة كلها . . . لسانها واحد سرياني » . وكان يعقوب السروجي ( ٤٥٢ — ٥٢٢ م ) يكتب عرب نجران المسيحيين في شرقي بلاد العرب باللغة السريانية <sup>(٢)</sup>

ولقد عثر احداهم في سيان فوم من اعمال الصين على حجر ضخّم منقوش عليه بالارامية اماء سبعة وسبعين مبشراً نستورياً ذهبوا الى الصين في اواخر القرن التاسع ودوّنت امماؤهم في ذلك العهد <sup>(٣)</sup>

ومجمل القول ان الاثار الكتابية للغة الآرامية هي منتشرة من افاصي الصين شرقاً الى ضفاف الدردنيل غرباً ومن شواطئ البحر الاسود شمالاً الى اطراف الهند وجنادل النيل جنوباً ، وهو شأن لم تبلغه لغة اخرى من اللغات القديمة <sup>(٤)</sup> ، وربما لم يكن بين اللغات الحديثة ما يباهيها به سوى اللغة الانكليزية . ولا نبالغ اذا قلنا ان اللغة الآرامية تسلّطت على الفكر السامي مدة تزيد عن الالف سنة ، ابتداءً من قبل المسيح بخمسة قرون ، وان العقل السامي وجد في الآرامية اثناء تلك المدة افضل واسطة للتعبير عن شواعره وفواعله وساطة الارامية بين اليونانية والعربية : على ان الاراسية التاريخية التي قامت بها اللغة الآرامية هي انها جاءت حلقة ألتصال بين العقل اليوناني والعقل السامي ، والجسر

(١) « كتاب التنبيه والإشراف » ص ٢٩ ولا منس : « آثار لبنان » في المشرق

سنة ١٩٠٣ ص ٧٠٦ (٢) "Cyclopaedia of Islam," Arabia, Arabic Writing

(٣) نجد الرمم وترجمة الكتابة في ص ٦٩ Yohannan, "Death of a Nation"

(٤) للمقابلة بين انتشار اليونانية والآرامية راجع ص ٢٩١ Renan, "Langues Sémitiques"

الذي اجتازته الفلسفة والعلوم اليونانية قبل دخولها الى حظيرة العربية والعبرانية .  
 فارسطوطاليس مثلاً أبو الفلاسفة وواحد من ترجمت مؤلفاته أولاً الى السريانية ومنها  
 ( في أيام المأمون ) الى العربية ، وبواسطة ابن رشد القرطبي ( المتوفى سنة ١١٩٨ )  
 وجد ارسطوطاليس في الاجيال الوسطى الى جامعات اوربا سبيلًا . واصبح شرح ابن رشد  
 له الشرح المعول عليه في العالم الغربي . وذلك كانت نصيب غير ارسطوطاليس من  
 الجغرافيين والرياضيين والاطباء اليونان

ولما اقبل العرب على العلوم وارادوا الاشتغال بها في خلال نهضة القرن الثامن والتاسع  
 كان علماء السريان هم الذين اعانهم على ذلك ، واستخرجوا لهم المصنفات اليونانية والسريانية  
 وساعدوهم على ترجمتها الى العربية . فالسريان اذن ( و بلفظة اخرى « السوربون » الاقدمون )  
 هم الذين نقلوا مصباح العلم والتجديد من ايدي يونانية الى ايدي عربية ، والعرب هم الذين افاروا  
 عقول بني اوربا يوم كانت اوربا في ظلام مدلم

واقدم اثر سرياني ذي شأن هو ترجمة التوراة المعروفة « باليسطة » في القرن الثاني  
 بعد المسيح في مدينة أديسا ( التي يسميها العرب الرها والترك اورفا ) وهي اول ترجمة  
 للتوراة عن لغاتها الاصلية

ومن المترجمين من اليونانية الى السريانية مرجيس الرشعيني ( المنسوب الى رشعين =  
 رأس العين في العراق ) الذي ترجم بعض كتب جالينوس وكان حنين بن اسحق شيخ  
 المترجمين يصحح نقله . ثم نقل هذه الكتب في الاسلام موسى بن خالد<sup>(١)</sup> . ومنهم  
 جورجيس بن بختيشوع السرياني رئيس اطباء مدرسة ومارستان جنديسابور ، وطبيب  
 الخليفة المنصور<sup>(٢)</sup> ، الذي نقل من اليونانية الى العربية كتباً طبية وألف في الطب  
 بالسريانية . فالكتب التي اعتمد عليها الرازي ( المتوفى نحو سنة ٩٣٠ ) في كتابه الطبي المسمى  
 « الكتاب الموكي » ، وابن سينا ( المتوفى نحو سنة ١٠٣٧ ) في تأليفه « القانون » كانت بالاصل  
 كتباً يونانية لابقراط وجالينوس ، ولكنها كانت قد ترجمت قبلاً الى السريانية  
 ومن اشهر نقلة العالم في العصر العباسي آل حنين من نصاري الحيرة واهمهم حنين

(١) ابن ابي أصيبعة : « طبقات الاطباء » مجلد ١ ص ١٨٩ (٢) « طبقات

الاطباء » مجلد ١ ص ١٢٣

بن اسحق<sup>(١)</sup>، وآل بختيشوع، وقسطا بن لوقا البعلبكي من نصارى الشام . وكان قسطا طبيباً متقناً اللغات اليونانية والسريانية والعربية<sup>(٢)</sup>

وبما يستحق الاعتبار ان الالفاظ الاصطلاحية العلمية التي دخلت من اليونانية الى العربية «جغرافيا» و«سفسطه» و«دوسنطريا» و«اقليم» و«أنبر» انما دخلت عن طريق السريانية لا عن اليونانية رأساً . ومتكلمو العربية لم يزالوا للآن يلفظونها كما يلفظها السريان لا اليونان . ومن اسماء الاعلام المعربة التي يلفظها العرب كما يلفظها السريان لا اليونان افلاطون ، بدلاً من بلاتون ، وسقراطيس ، بدلاً من سكراتيس ، ويوحنا بدلاً من يوقنس

السريانية: بعد ان اعتنق الآراميون الديانة المسيحية مالوا الى التلبس بامم «السريان» ، وهو الاسم الذي اطلقه عليهم اليونانيون ، واستنكفوا من استعمال لفظة «آراميون» لما علق في الاذهان من رائحة الوثنية القديمة في تلك اللفظة . وفي اواخر القرن الخامس انتشرت بين السريان المسيحيين تعاليم نسطور . وكانت يومئذ تنقسمهم سلطتان ، السلطة الرومانية والسلطة الفارسية ، فاعتنق معظم السريان الشرقيين الخاضعين لدولة فارس العقيدة النسطورية ، وانضم السريان الغربيون الخاضعون للقسطنطينية الى مذهب اليعاقبة القائلين بالطبيعة الواحدة . وفي سنة ٤٨٩ سدت مدرسة أديسا ابوابها في وجه النسطورة فأسسوا مدرسة خاصة لهم في نصيبين . وبذلك انشطر الآراميون الى شطرين واخذت نصيبين بمنافسة جارتها أديسا التي كانت لذلك العهد المركز العلمي الادبي الاول في العالم السامي . وبعد ان كان الفرق بين الفريقين دينياً فقط اصبح يتوالي الاعوام لغوياً ايضاً ، فأطلق اسم «السريانية» على لهجة أديسا وسوريا و«الكلدانية» على الفرع الشرقي النسطوري<sup>(٣)</sup> . على ان الفرق بين اللهجتين سطحي لا جوهري ، وهو مقتصر على كيفية لفظ بعض الأحرف والحركات وعلى شكل الخط . فالكلدانية هي لغة النسطورة والفرع

(١) «طبقات الاطباء» مجلد اصر ١٨٤ (٢) من شاء الزيادة فليطلب ابن النديم : «الفهرست» ص ٢٤٤ — ٣٠٣ وجرجي زيدان : «تاريخ التمدن الاسلامي» جزء ٣ ص ١٤٣ — ١٤٨

(٣) المقدمة Nöldeke , «Syriac Grammar» trans. Crichton



الشرقي من الآرامية ، والسريانية هي لغة اليعاقبة والفرع الغربي منها . غير اننا جربنا في مقالنا هذا على استعمال السريانية والآرامية مترادفين

وفي القرن السابع للمسيح — وهو القرن الذي شرع فيه العرب بفتحاتهم — تنعمت الآرامية السريانية بعصرها الذهبي وزهت فيها العلوم والفنون . كان ذلك بفضل الذين نبغوا في هاتين المدرستين — مدرسة أدساً ومدرسة نصيبين — ومن اشهرهم المورخ الفيلسوف يعقوب الرهاوي <sup>(١)</sup> واضع علم النحو السرياني

والحقيقة التي نريد تفريرها من هذا البحث ان اللغة الآرامية السريانية لدى الفتح الاسلامي هي التي كانت سائدة متغلبة على السنة ابتداء العراق وسوريا وفلسطين ، لا تنازعها في ذلك منازع ، ولا يعارضها معارض ، وكانت قد سبقت فتغلبت على اللهجات السامية السالفة كالعبرانية والفينيقية والامورية ، وهي اللغة التي نازعتها اللغة العربية نزاعاً شديداً الى ان اقتلعتها وتأصلت مكانها ، وذلك بعد حرب عوان دامت اجيالاً وقرناً

### اللغة العربية

اللغة العربية من أحدث اللغات السامية عهداً ، واصغرهن سنّاً <sup>(٢)</sup> ، ولكنها من اشدّهن محافظة على القديم وتشبثاً بالاصول ، ومن اقوامهن عصبيةً وحيويةً . فهي بنت البارح باعتبار قدم الاشورية والعبرانية والآرامية . ولكن اهميتها قائمة بغير ذلك <sup>(٣)</sup> . اهمية العربية قائمة اولاً بحفاظتها على الاصول السامية القديمة من مثل علامات الاعراب ، والحركات ، والتنوين ، وأل التعريف ، وبعض أوزان الافعال ، الى غير ذلك مما فقد معظمه من سائر اللغات السامية أخوات العربية ولم يبق منه سوى آثار تصعب معرفة إرجاعها الى أصولها لولا العربية . وثانياً بشدة حيويّتها وقوة عزمها وكثرة عصبيتها التي بفضلها تمكّنت من الغلبة على السريانية واليونانية والفارسية والقبطية وغيرها بحيث أصبحت لغة سكان آسيا الغربية وافريقية الشمالية من جبال طورس شمالاً الى باب المندب جنوباً ،

(١) السبعاني : « المكتبة الشرقية » مجلد ١ ص ٤٦٨

(٢) يعتبر الاستاذ ضومط اللغة العربية « الاخت الكبرى للعبرانية والآرامية ان لم تكن أمهما » الهلال عدد ايار سنة ١٩٢١

(٣) والذي نعينه بالعربية هنا لغة الحجاز والاسلام لا سبأ وحمير

ومن خليج فارس شرقاً الى الانلانتيكي غرباً. فهي اليوم اللغة اليومية لقوم لا يقل عددهم عن خمسين مليون نفس. وهي اللغة الدينية المقدسة للعالم الاسلامي بأسره وعدده يناهز المئتين والخمسين مليوناً. والدلائل كلها تشير الى ان العربية ستحافظ على مكانها اجيالاً طويلاً، وستدوم مادام الاسلام

ومن ميزات العربية التي تفوق بها سائر اللغات غناها اللفظي، وكثرة مرادفاتهما، ومقدرتها على تصوير شعائر النفس والتعبير عن الخياليات فهي في ذلك لا تجارى ولا تُبارى  
الاحرف العربية: ذكرنا آنفاً ان من افضال الآرامية على العربية انها كانت الوسيطة بينها وبين العلوم اليونانية من فلسفة وطب ورياضيات. وتزيد الآن ان العربية مدينة للآرامية بخطها. فالاحرف العربية مأخوذة عن الاحرف الآرامية السريانية، والخط الآرامي هو شقيق الخط الفينيقي — اول خط كتبت به احرف الهجاء. وعن الخط الآرامي (لا الفينيقي رأساً) نُقل الخط السنسكريتي والهندي والعربي

اول كاتب عربي أشار الى اصل الخط العربي انما هو البلاذري المتوفى سنة ٨٩٢  
ب. م. ٠ فالبلادري<sup>(١)</sup> يذكر استناداً على رواية والد هشام الكلبي (هشام توفي سنة ٨١٩  
او ٨٢٠ على قول ابن خلكان) ان دخول الخط العربي كان من الحيرة والأببار. وان  
العرب "وضعوا الخط" وفاسوا هجاء العربية على هجاء السريانية. ولقد أتبع البلاذري  
في رأيه هذا ابن خلدون في مقدمته الفصل الثلاثين وابن خلكان في سيرة ابن البواب  
اما ابن النديم<sup>(٢)</sup> فانه يروي عن هشام الكلبي ان اول من وضع الخط العربي "ابو جاد  
وهواز وحاطي الخ... وهولا، ملوك مدين". فاذا اهتمنا الالف من هاته الالفاظ يبقى  
معنا احرف الهجاء على ترتيبها الاصلي الآرامي والفينيقي. اما مدين فهي بلاد الانباط.  
وعليه في رواية ابن النديم تذكرا او صدق من حقيقة تاريخية وهي ان احرف الهجاء  
العربية مأخوذة عن الآرامية وبالاخص عن اللهجة النبطية. والذي يقول به العلماء  
الحديثون ان الخط الكوفي مأخوذ عن الاسطرنجيلي، والخط النسخي عن النبطي، وكلا  
الاسطرنجيلي والنبطي قلم مرياني.

الكتابات العربية: اقدم أثر بالعربية عثر عليه العلماء للآن هو كتابة وجدت في زبد

(١) "فتوح البلدان" طبعة ليدن صفحة ٤٧١

(٢) "الفهرست" طبعة ليبسك ص ٤٠. قابل الفلقشندي: "صبح الاعشى" جزء ٣ ص ١٣

للجنوب الشرقي من حلب وأخرى في حرّان جنوبي دمشق من اعمال الحجا في حوران، الأولى  
 مثلثة اللغات - عربية وسريانية ويونانية - يرتقي عهدا لسنة ٥١٢ م.، والثانية بالعربية  
 واليونانية تاريخها ٥٦٨ م.<sup>(١)</sup> وعليه فتكون اقدم كتابة يمكن ان نتميزها تماماً ونربطها  
 بانها عربية بحجة لم تُكتب قبل ولادة نبي الاسلام بأكثر من نصف قرن وبعض عقد منه  
 اما الكتابات اليهودية النحانية<sup>(٢)</sup> التي اكتُشفت في شمالي الحجاز ونجد والكتابات  
 الصّوئية (المنسوبة لتلول الصّفاء الى الشرق الجنوبي من دمشق) فتاريخها يرتقي للقرون  
 الاولى بعد المسيح<sup>(٣)</sup> ولكننا بالجهد يجوز لنا ان نعتبرها عربية . وهي تُعرف في اصطلاح  
 علماء المشرقيات بـ Pro-Arabic اي الكتابات السابقة للعربية

القضاء على اليونانية : بعد دحر عساكر البيزنطيين في واقعة اليرموك سنة ٦٣٦  
 م استولى العرب المسلمون على سوريا بما فيها فلسطين ولبنان ، فوجدوا اليونانية اللغة  
 الرسمية للبلاد فتركوها على حالها . وبقيت اللغة اليونانية لغة الدواوين في كل عهد الخلفاء  
 الراشدين وفي بداية العهد الأموي حتى أيام عبد الملك بن مروان (٦٨٥ - ٧٠٥) .  
 وهاك نصّ البلاذري<sup>(٤)</sup> في هذا الصدد : " ولم يزل ديوان الشام بالرومية حتى ولي عبد الملك  
 بن مروان . فلما كانت سنة ٨١ امر بنقله . . . . وأمر سليمان بن سعد بنقل  
 الديوان . فسأله أن يُعينه بخراج الأردن سنة ، ففعل ذلك وولاه الأردن . فلم تنقضى  
 السنة حتى فرغ من نقله وأتى به عبد الملك فدعا بسرّجون كاتبه ، فعرض ذلك عليه ،  
 ففعله وخرج من عنده كتيباً . فلقية قوم من كتاب الروم فقال اطلبوا المعيشة من غير  
 هذه الصناعة فقد قطعها الله عنكم "

وبحسب رواية ابي الفرج ابن العبري فالوليد بن عبد الملك (٧٠٥ - ٧١٥) هو الذي  
 أبدل اليونانية بالعربية في سجلات الحكومة . فان ابن العبري ذكر في تاريخه<sup>(٥)</sup> تحت  
 عنوان الوليد بن عبد الملك " ومنع كتاب النصارى من ان يكتبوا الدفاتر بالرومية ، لكن  
 بالعربية " . والذي يالوح لنا من باب التوفيق بين الروايتين ان عملية النقل ، وهي مما لا يتم

(١) "Cyclopaedia of Islam", Arabic, Arabic Writing

(٢) أطلق عليها لقب لحيانية لورود اسم قبيلة لحيان مكرراً فيها

(٣) "Cyclopaedia Britannica", Semitic Languages, Arabic

(٤) "فتوح البلدان" ص ١٩٣ (٥) « مختصر الدول » ص ١٩٥

دفعة واحدة بل يقتضي له الوقت الطويل ، شرع بها عبد الملك وانجزها ابنه الوليد . والذي  
يهننا ان نذكره من كل ذلك ان العربية لم تتمكن من القضاء على اليونانية في سوريا حتى  
اواخر القرن الثامن وأواخر القرن الاول بعد الهجرة ، والحكومة العربية في دمشق  
كانت اليونانية لغتها الرسمية حتى ذلك العهد

**العراك بين العربية والسريانية :** جاء معنا سابقاً ان السريانية كانت لغة ابناء  
سوريا لدى الفتح الاسلامي . ولا شك ان بعض ابناء المدن والسواحل كان يتكلم  
اليونانية ، وبعض سكان الضواحي الشرقية والجنوبية من البلاد المتاخمة للصحراء والبلاد  
العربية كانت تتكلم اللغة العربية ، ومن هؤلاء بنو غسان الذين اقامهم الروم عمالاً على  
مشارف الشام . ولكن معظم الاهلن وبالأخص اللبنايين كانوا ينطقون بالسريانية . وهذه  
دافعت عن كيانها دفاعاً مجيداً وناضلت عن موقفها نضالاً طويلاً ، ولكنها اخيراً غلبت  
على امرها وقامت شقيقتها الصغرى مقامها

الناس في كل عصر ومكان ، على ما يظهر ، همون عليهم ان يبدلوا صبغتهم السياسية  
اكثر من ان يبدلوا صبغتهم اللغوية ، وان يغيروا دولتهم قبل ان يغيروا لغتهم . فغلبة  
السيف العربي على سوريا كانت اسرع وأهون من غلبة اللسان العربي عليها . هذه تمت في  
خلال ثلاث سنوات ، وتلك استغرقت اجيالاً وقروناً

والذي يلوح لنا ان البلاد السورية بقيت سريانية بلغتها ودينها وقوميتها في كل  
العصر الراشدي ومعظم العصر الاموي ، وانها لم تستعرب الا تدريجاً في اواخر الدولة  
الاموية ولم يتم تعريبها وإسلامها حتى العصر العباسي

وما يستحق الاعتبار ان غلبة العرب المسلمين على بلاد فارس والاندلس لم يكن من  
نتائجها إحلال العربية محل الفارسية في الواحدة والغوثية في الاخرى ، بخلاف غلبة سوريا  
حيث العربية اقلعت السريانية تماماً . وما ذلك الا لأن العربية والسريانية شقيقتان  
فالانتقال من الواحدة الى الاخرى هين نوعاً . وابناء البلاد السورية كابناء البلاد العربية  
ساميون لم عقلية واحدة

**الانتقال التدريجي :** قلنا انه بظهور الاسلام واستيلاء العرب على سواحل الشام والداخلية  
اخذت العربية تنتشر شيئاً فشيئاً في انحاء سوريا ولبنان وفلسطين وما زالت في غو و انتشار  
حتى غلبت شقيقتها الكبرى السريانية ، لكن هذه لم تنوار بالتمام الا تدريجاً . وعليه فيصعب



تعيين وقت محدود يجوز اعتباره 'الحد' الفاصل بين اللغتين . إلا أنه يجوز القول ان فوز العرب السريانية في المدن والسواحل تم في خلال القرن العاشر والحادي عشر ، وفي الداخلية بعد ذلك بقرنين ، اما في لبنان فتأخر حتى اواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر . ولما كانت الغلبة تدريجية بطيئة كانت جهود علينا ، من ملاحظات المؤرخين وشهادات السياح ، تتبع الخطوات التي سارت عليها سنة التغيير من الحالة الاولى التي كانت فيها السريانية سائدة ، الى الثانية التي كانت فيها العربية تقاسمها السيادة وتشاطرها السلطان ، الى الثالثة التي اصبحت فيها العربية هي المتغلبة الفائزة

فالمصنفون والكتاب في اللغة السريانية في سوريا من القرن السادس فصاعداً هم كثيرون ، منهم يوحنا بن أفتون القيسري و زكريا المظني وثاوفيل الزهاوي ويوحنا أسقف بصرى في حوران . واول كتاب كبير يكي كتب بالعربية في سوريا لم يظهر حتى القرن التاسع في شخص ثاودورس ابي قره .

وفي اوائل القرن الحادي عشر نرى صموئيل بن حنفي اليهودي رئيس مدرسة سورا<sup>(١)</sup> يحض اليهود على المحافظة على لغتهم العبرانية وتعزيزها وعلى اتخاذ السور بين مثالا « فانهم قط لم يهملوا لغتهم بل ما زالوا متمسكين بها »<sup>(٢)</sup> . وربما كان صموئيل هذا مدفوعاً بمعامل الغيرة على لغته اكثر من عامل تقرير الحقائق لاننا نرى في بداءة القرن نفسه كتاباً كاليباس بارشانيا اسقف نصيبين يضع تأليفه المقصود منها المسيحيين بكتبا اللغتين السريانية والعربية في عمودين متوازيين<sup>(٣)</sup> . وجرى على ذلك كثيرون غيره فيما بعد ذلك وفي مقدمتهم ابن العبري ( ١٢٢٦ — ١٢٨٦ ) المحسوب من اكبر العلماء الذين انجبتهم سوريا في كل تاريخها وامير الكتبة اليعاقبة علي ما سماه السمعاني . فابن العبري هذا وضع تاريخه المشهور بالسريانية اولاً ثم نقله للعربية وهو الموسوم « مختصر الدول »<sup>(٤)</sup> . وعندئذ اخذت المعاجم السريانية العربية بالظهور مما يدل على اقبال القوم على اقتباس اللغتين . ويظهر من عبارة

(١) في بابل . راجع Jewish Cyclopaedia , Babylonia

(٢) الطبعة الرابعة ص ٢٦٧ نقلًا عن Renan, "Histoire des Langues Sémitiques"

ص ١٦٧ Munk, «Notice sur Aboulwalid Mervan Ibn Djanah»

(٣) "Cyclopaedia Britannica, Semitic Languages, Syriac" (٤) راجع ترجمة

المؤلف التي وضعها الصالحاني في مقدمة هذا التاريخ

وأردت في تاريخ ابن العبري<sup>(١)</sup> وهي قوله ان اللهجة الفلسطينية السريانية هي « لغة اهل دمشق وجبل لبنان وباقي الشام الداخلة » ان المؤلف كان يعتبر السريانية في عصره ، وهو القرن الثالث عشر ، لغة بلاد الشام . اما جاك ده فترى<sup>(٢)</sup> وبيروكارد<sup>(٣)</sup> فيلوح لنا من عبارات في كتاباتهما انهما يعتبران العربية في القرن الثالث عشر لغة الطوائف المسيحية في سوريا وبصرى كان بان معظم المسيحيين كان يكتب العربية باحرف سريانية

وبعد ان مالت مدرسة قنشرين في شمالي سوريا الى التقهر والانحطاط لم تلق العربية من مقاومة عنيفة لا سيما وان السريانية لم يكن من ورائها يومئذ دولة تدعمها ولا وحدة سياسية تؤيدها حتى ولا وحدة دينية تعضدها ، لان انتشار البدع « الهرطقات » بين السوريين السريان مزقههم طوائف واحزاباً . عندئذ اخذت الاساليب العربية من امثال مقامات الحريري تستهوي عقول ابناء سوريا بسجها ومحر بيانها ، واخذ الكتبة يتناظرون فيما اذا كانت السريانية تفصل العربية او العربية السريانية . وهذا ما حمل عبد يشوع الصوباوي مطران نصيبين ( المتوفى سنة ١٣١٨ ) واكبر عالم سرياني في عصره على ان ينظم قصيدته السريانية « فرديساً دَعْنِ » ويحذو فيها حذو شعراء العرب في الجناس والتوشيح ولزوم ما لا يلزم وغير ذلك من فنون بديعهم اللفظي . والسبب في ذلك ما حكاه بنفسه " ان يري العرب غنى السريانية ، وكانوا يزعمون انها لغة فقيرة قاصرة عن التعبير عن المقاصد الشعرية . وان ما في كتبهم ولا سيما مقامات الحريري من الفنون البديعة لا يتعذر على السريان الاتيان بمثله " (٤)

ولقد ذكر عمرو بن متى العالم النسطوري الذي اشتهر سنة ١٣٤٠ عن عبد يشوع هذا انه كتب رسالة عربية في التثليث والتوحيد والتجسد<sup>(٥)</sup> . وعمرو بن متى نفسه ألف كتاباً عربياً سماه المجلد (البرج) ذكر فيه سلسلة البطاركة النسطوريين . والسمعياني يذكر

(١) "مختصر الدول" ص ١٨

(٢) أسقف عكا كتب تاريخه سنة ١٢١٨ "Historia Hierosolymae" Jacques de Vitry

(٣) Brocard في "Gestà Del per Francos" Bongars نقلاً عن

"Langues Sémitiques" Renan ص ٢٦٧ سنة ١٨٨٩

(٤) راجع المقدمة التي وضعها القس جبرائيل القرداجي لديوان عبد يشوع الصوباوي

طبعة اليسوعيين في بيروت سنة ١٨٨٩ (٥) الدبس : "تاريخ سوريا" مجلد ٦ ص ٤٥٣

في ترجمة نوح البقوافي انه وُلد سنة ١٤٥١ في بقوفا (بين اهدن وبشري وهي اليوم خراب) وكان اسقفاً على حمص. وفي سنة ١٤٩٤ سم بطريركاً على اليعاقبة ومن تأليفه كتاب قصائد السريانية وثلاث مقالات بالعربية ينسبها السمعاني له

وفي اوائل القرن الرابع عشر (سنة ١٣٢٢) زار ماندفيل<sup>(١)</sup> الاراضي المقدسة ويؤخذ من عبارة واردة في وصف سياحته<sup>(٢)</sup> انه وجد السوريين يشككون العربية، والمقصود بالسوريين هنا ولا شك سكان المدن والسواحل. وهاك عبارته بحرفها: "There be others

that be clept Syrians ... and in their language they use letters of Saracens."

فيصح لنا بالاجمال ان نقول انه في اوائل القرن الرابع عشر كانت العربية قد خفت

السريانية في المدن والسهول

التنازع والمجادل في لبنان: اما في لبنان فان الجبل بالنسبة لوعورة مسالكه، وانفراد به، ولصعوبة مواصلاته، ولكون ابنائه لم ينطقوا بغير السريانية — بخلاف ابناء المدن الذين تكلموا بها وباليونانية — ولم يعتنقوا الاسلامية بل حافظوا على معتقدم وعلى نوع من الحكم الذاتي والاستقلال القومي في اثناء سيادة الدول الاسلامية في دمشق وبغداد والقاهرة، تمسك بالسريانية بكل قواه واستمرت تلك اللغة في شماله الى امد حديث، حتى بعد ان عمّت العربية المدن والسهول واكتفت الجبل من كل جهاته بقي القسم الشمالي منه يتكلم السريانية كما نأما هو جزيرة في بحر او واحة في صحراء

وبداعي حلول قبائل عربية — كمن وتنوخ وشهاب — في لبنان الجنوبي في ايام الصليبيين والمماليك عمّت العربية تلك الجهات في اواسط القرون الوسطى. اما في شماله كما في بشري وحمص وبزغون فالسريانية استمرت لغة الاهلين اليومية حتى النصف الثاني من القرن السابع عشر. والسريانية لم تزل ليومنا هذا اللغة الدينية للوارثة يكتبون بها طقوسهم وصلواتهم، حتى اذا عمدوا الى العربية فانهم يكتبونها بالحرف سريانية، وهو ما يسمونه الكرشوني<sup>(٣)</sup>

(١) وربما كان هذا الاسم مستعاراً او موضوعاً ولكن السياحات لا شك قام بها احد

وربما اكثر من واحد (٢) "Travels of Sir John Mandeville", Macmillan, 1900

(٣) اشتقاق هذه اللفظة مجهول. ويظن بعضهم انه يرجع الى «كرشونا» وبالعربية

«الكرش» للدلالة على الشيء الباطني الخبأ

ومن يراجع تواريخ الطائفة المارونية يربس شيئاً كثيراً من الاشارات الى شيوع السريانية واستعمالها بين ظهرانيهم في الاجيال الوسطى واولائل الاجيال الحديثة . فالدويهي<sup>(١)</sup> يذكر تحت احداث سنة ١٣٦٦ اسم رجل يقال له يعقوب كان من جملة الاساقفة الذين قبض عليهم نائب السلطنة بدمشق ثم فرّ واستتر وكتب في استناده « الانجيل بالسرياني والكروشوني » . وهذا الانجيل كان باقياً الى ايام الدويهي في دير قنوبين

ولم يزل للآن كتابات سريانية على كثير من الاديوار ومنها دير السيدة بيمفوق وهو الرابع من اديوار الموارنة من حيث القدم . في هذا الدير نقش بالسريانية منبى<sup>٢</sup> بتجديد الدير ومشير الى بنائه القديم وتعريبه « بسم الله الحي الدائم » . في سنة ١٧٤٦ جدد بناء هذا الهيكل اخوان كاهنان أمون ومينع . وكان قد انشاء اربعة بطاركة بطرس وإرميا ويعقوب ويوحنا سنة ١١٢١<sup>(٣)</sup>

وفي منتصف القرن الخامس عشر (١٤٥٠) ألحق الاخ فراغر يفون<sup>(٤)</sup> الفنكي بالرصالة الفرنسيسكانية في جبل لبنان واقتضاء الامرات يدرس اللغة السريانية فتصلع منها ومن غيرها من اللغات الشرقية وبقي نحو ربع قرن في لبنان معلماً ومبشراً ومن الكتبة المارونيين الذي جهنا في هذا البحث امرهم المطران جبرائيل الحفدي المعروف بابن القلاعي . فان هذا الرجل ولد في لحفد من اعمال لبنان في اواسط القرن الخامس عشر وتوفي اسقفاً على قبرس سنة ١٥١٦ . ومن آثاره قصائد كثيرة لغتها ركيكة وعليها مسحة اللهجة السريانية وبينها وبين لغة القران بون شاسع . ولقد روى الدويهي ان جبرائيل كتب ٤٦٥ مقالة أو « ميراً » واورد منها مقاطع<sup>(٥)</sup> هي اشبه بالازجال منها بالقصائد

ومما يدل على استمرار السريانية في لبنان الشمالي حتى القرن السابع عشر ما ذكره

(١) « تاريخ الطائفة المارونية » ص ١٢٩ (٢) الدبس : « تاريخ سوريا »

مجلد ٦ ص ١٩٨ . قابل الدويهي ص ١١٣ — ١١٤ (٣) لامس : « الاخ فراغر يفون

ولبنان » في المشرق سنة ١٨٩٨ ص ١٥ (٤) الدويهي ص ٣٣٩ و ٣٥٤



جرجس الكرستيني (نسبة الى كرم سده) الماروني الذي وضع قاموساً سريانياً عربياً سنة ١٦١١ وقال في مقدمته انه استعان على جمع الالفاظ السريانية بأهل البلاد المجاورة واخصها حصرون

وفي سنة ١٦٣٢ زار شاتابل<sup>(١)</sup> سوريا فوجد اهل حصرون (Asron) لم يزالوا يتكلمون اللغة السريانية. والغريب ان حصرون حافظت على سريانيتها بعد ان كانت اهدن يجوارها قد فقدتها. يدلنا على ذلك ان جبرائيل الصهيوني العالم الشهير، ترجمان لويس الثالث عشر وأحد مترجمي التوراة المتعددة اللغات (Polyglot) كان دائماً ينظر الى العربية كلفته الوطنية. وجبرائيل هذا وُلد في اهدن سنة ١٥٧٧

وبعد رحلة شاتابل يوضع سنوات زار الاب يوجين روجر<sup>(٢)</sup> البلاد المقدسة وذكر في عرض وصف رحلته «ان لغة الموارنة هي العربية. ولكن السريانية لم تزل اللغة الشائعة في ثلاث قرى مجوار الارز»

وما ذكره ستوكوف<sup>(٣)</sup> الذي ساح في البلاد في اواسط القرن السابع عشر ان الموارنة «يقيمون طقوسهم وقدايسهم باللغة الكلدانية وهي لغتهم الاصلية. ولكنهم بداعي علائقهم مع جيرانهم اصبحت لغتهم فاسدة وأضحى جلهم من متكلمي العربية (Moresque) وشهد العلامة مرهج المعروف بفوسطوس بن نرون الباني في كتابه اللاتيني الموسوم بما تعريبه «سلاح الايمان»<sup>(٤)</sup> ان بشرتي وحصرون وبعض القرى المجاورة كان سكانها يتكلمون السريانية في خاتمة القرن السابع عشر

نقرر معنا من إشارات المؤرخين وشهادات السياح المدروجة اعلاه ان السريانية كانت لم تزل حية في شمالي لبنان في اواخر القرن السابع عشر. فلتتابع التتقيب في الرحلات والمؤلفات لنرى ماذا كان شأنها بعد ذلك

اول ما نلحظ نعرفه مرّ في سوريا في القرن الثامن عشر هو بوكك الانكليزي. زار

(١) M. Marchety, « La Vie de Chasteuil, » Paris 1666 ص ٦٠

(٢) F. Eugène Roger, « La Terre Sainte », Paris 1664 ص ٤٩٧

(٣) Stochoye, « Voyage de l'Italie et du Liban », Rouen, 1670 ص ٣٠٥—٣٠٦

(٤) Nairon, « Evoplia fidei Catholicæ, » Rome, 1694 ص ٨٩

يوكك البلاد سنة ١٧٣٧ — ١٧٣٨ وذكر في وصف رحلته<sup>(١)</sup> « ان رهبان الموارنة يصلون صلوات الليل بالسريانية دون ان يفهموها ، ويكتبون لغتهم الوطنية وهي العربية باحرف سريانية »

وعقب يوكك الرحالة الدنماركي نيبور الذي يفيدنا انه سمع بوجود بعض قرى في الجبل لم تزل محافظة على سريانيتها . وما ورد في رحلة نيبور<sup>(٢)</sup> قوله : « حقاً ان السائح لا يسمع في سوريا وفلسطين سوى العربية محكية ، ولكنه لا يجوز اعتبار السريانية لغة ميتة لانني سمعت في دمشق انه لم يزل في ولاية باشا تلك الحكومة بعض القرى لا يتكلم ابناؤها سوى السريانية »

اما الكونت ثلثي الافرنسي الذي جال في سوريا ومصر سنة ١٧٨٣ — ١٧٨٥ فانه ينكر على نيبور صحة ما اتصل به بدعوى « انه سأل كثيرين من رجال الدين العارفين باحوال البلاد ولم يذكر له احد شيئاً عن السريانية فيجوز اذاً اعتبارها لغة ميتة<sup>(٣)</sup> » . وكذلك رينان<sup>(٤)</sup> ينسب لنيبور « عدم التدقيق » لانه قال بوجود السريانية في بعض قرى لبنان كلغة محكية . فالظاهر ان ثلثي ورينان لم يزورا الاماكن التي عتاها يوكك ليتحققا صدق روايته بل اكتفيا بشهادة السماع . على ان ثلثي يسلم باستمرار السريانية في معلولا الى ايامه . وفي اواخر القرن الثامن عشر ( ١٧٩٢ — ١٧٩٨ ) زار سوريا سائح انكليزي يدعى برون . واليك فقرة مما ورد في كتابه بهذا الشأن<sup>(٥)</sup> : « [ بعد ان مرنا من بيروت قاصدين بعليك ] وصلنا الى معرة ( Mara ) وهي بلدة صغيرة الى شمالي الطريق . ومن الامور التي تستحق الاعتبار ان في هذه البلدة وفي معلولا فقط لم تزل السريانية للان لغة حية يتناقلها البنون عن الآباء بدون استعمال الكتب . ولقد لحظت مكاربين فاذا هما يؤثران التحدث بالسريانية على العربية التي يفهمانها والتي تجانس السريانية في وضعيتها »

(١) Richard Pococke, "A Description of the East," London, 1745 ص ٩٣

(٢) Carsten Niebuhr, "Description de l'Arable," Copenhagen, 1773 ص ٨١

(٣) C.F. Volney, "Voyage en Syrie et en Egypte", Paris, 1860 ص ٣٣١ — ٣٣٢

(٤) Renan, "Langues Sémitiques" ص ٢٨٨

(٥) W.G. Browne, "Travels in Africa, Egypt and Syria," London, 1799

وآخر سائح أشار الى وجود السريانية كلفة محكية في لبنان الشمالي هو الرحالة الانكليزي  
بركهارت الذي زار البلاد سنة ١٨١٠ . وهاك ما ذكره في هذا الصدد <sup>(١)</sup> : « على بعد  
ثلاث ساعات من قنوبين في دير قزحيا الواقع بجوار بلدة اهدن يوجد مطبعة لطبع كتب  
الصلوات بالسريانية . وهذه اللغة لم يزل عدد كثير من الموارنة يعرفها ويتكلم بها . وفي  
هذه الجهات معظم القوم يكتبون العربية بالحرف سريانية . وفي الكنيسة اكياس معلقة  
فيها يزور القز مكتوب عليها اسماء اصحابها بالحرف سريانية وبخطوط مختلفة »

فاذا صحت رواية بركهارت فتكون السريانية قد حافظت على كيانها في اعالي لبنان  
حتى بداية القرن التاسع عشر ، ويكون بعض الشبان المعاصرين لنا في جيلنا الحاضر  
يعرفون جذات وجدوداً لم كانوا يتكلمون بالسريانية

معلولا : على ان السريانية للان لم تمت تماماً . فالى الشمال الشرقي من دمشق لم تزل  
اليوم ثلاث قرى تتكلم السريانية وهي معلولا وبجعة وجبدين . ولقد زرنا الاولى في  
الاسبوع الفائت فاستلقت انظارنا اولاً الحصن الحريز الذي عشتت به هذه البلدة في  
قلب شبر عظيم هو ثمة سلسلة من الصخور الشاهقة تكتنف الجبل القائمة عليه البلدة كوجرة  
وتكون على مسافة اميال سوراً منيعاً لا يمكن عبوره الا من ثغرات ثلاث . فادر كنا لاول  
لحظة ان موقع البلدة الجغرافي هو الذي مهّل عليها الاحتفاظ بلفتها وعدم الاختلاط بما  
يحاورها . تركنا السيارة في عين التينة ومشيئاً صعداً نحواً من ميالين ، والبلدة قبالتنا . ولدى  
اقتربنا اليها رأينا امرأتين سائرتين الهويتنا وعلى راس كليهما حزمة كبيرة من الحشيش  
نخففنا السير علنا نلتقط بعض ما كانا نتكلمان به واذا به السريانية . حينئذ بالعربية فجاءنا  
الجواب بلهجة عربية مضبوطة « نهاركم ابيض » . ولدى البحث معهما ومع غيرهما من ابنا  
البلدة — الذين احاطوا بنا في ساحة البلدة كالسوار ، نساءً ورجالاً كباراً وصغاراً — تبين ان  
الاهلين مزدوجي اللغات يتكلمون السريانية فيما بينهم وفي البيوت والعربية مع الغريب ،  
وهم يتقنون اللسانين . اما الاولاد فمعظمهم لا يفهمون العربية الا الذين منهم بلازمون  
مدرسة البلدة حيث تعلم العربية فقط ولا مكان في لائحة دروسها للسريانية . وقد سألتنا  
بالعربية ابنة عمرها عشر سنوات عن اسمها فلم تجر جواباً واجابت والدتها « ما تعرف

(١) John Lewis Burkhart, "Travels in Syria and the Holy Land," London 1822

عربي بنوب . اما عدد سكان البلدة فيناهمز الالف واكثرهم من السريان الكاثوليك  
وبعضهم مسلمون

ومن المعلوم ان السريانية التي يتكلمها ابناء هاته البلدة مكسرة محرفة يتخللها كثير من  
الالفاظ العربية . ولكنها من حيث الاصل هي السريانية القديمة التي كان يتكلمها ابناء البلاد  
قبل الفتح الاسلامي وفيما بعده الى ان تمت الغلبة للعربية ، فبقيت كل بقى الحيوان المتحجر  
في صخر على جبل ليذكر الراي باصله يوم كان الصخر تراباً مائعاً في قاع البحار . وما نؤكد  
انه لا يمضي جيل او جيلان حتى ينطوي خبر السريانية في معلولا وفي البلدتين المجاورتين  
لها ويصبح نسياً منسياً . وسيأتي يوم يسائل فيه ابناء معلولا والديهم عما اذا كان صحيحاً  
ما يسمعون من ان اجدادهم كانوا يتكلمون السريانية . وما في ذلك عجب بل العجب كل  
العجب في كيف اعتصمت هذه البلدة بلغتها السريانية اجيالاً وقرونًا بعد ان اصبحت العربية  
لغة البلاد باسرها





## آثار السريانية ودواثرها

### في اللغة العربية

لغة كالسريانية تقدمت اللغة العربية في سوريا ولبنان وفلسطين ، واستمرت في لبنان أجيالاً وقرونًا بعد أن كانت العربية قد اكتنفتها من جميع جهاته ، وحافظت على كيانها في اعاليه الشمالية حتى خاتمة القرن السابع عشر ، لا بد أن تكون قد تركت آثاراً بيّنة ودواثر عديدة صريحة في اللغة العربية إجمالاً وفي لهجة ابناء لبنان خصوصاً . ذلك هو الواقع تماماً . فمن درس اللغة العربية واللهجة السورية اللبنانية درساً فيلولوجياً لغوياً يري مفاعيل السريانية واضحة موفورة . وهو ما نريد تبياناً فيما تبقى من هذا الدرس

اهمية درس اللهجات : للهجات العربية أهمية علمية لا تُقاس بالعناية القليلة التي يتعمدها بها رجال البحث والعلم . فنجد عهد غير بعيد لم يكن من أحده يعتبر درس اللهجات العامية جديراً باهتمامه ، والآن قل من تفرغ لدرسها ووقف حيائه لمعرفة نسبتها بعضها لبعض والعربية الفصحى وعلاقتها بغيرها من اللغات السامية وغير السامية التي لامستها وأثرت بها . وذلك امر يقتضي العناية الطويل والبحث الدقيق . فمن العربية المحكية لهجة عراقية بادية فيها آثار التركية والفارسية ، ولهجة عربية تختلف باختلاف الامصار في جزيرة العرب ، ولهجة مصرية حاملة دواثر القبطية القديمة ، ولهجة مغربية هي وارثة اللغات البربرية الحامية التي كانت منتشرة في افريقية الشمالية قبل الفتح الاسلامي ، ولهجة سورية تتميز بالبقايا السريانية والدواثر الآرامية فيها . واللهجة السورية هذه تختلف باختلاف الاقاليم الشامية ، وفي الاقليم الواحد باختلاف القرى والضياع حتى انك تترى في لبنان لكل بلدة غنة ، ولكل قوم « سيولت »<sup>(١)</sup> بها يعرفون ويتميزون والذي يجعل لهذه اللهجات اهمية خصوصية انها كلها حية نامية تتغير من جيل الى جيل ومنها نتجلى عقليّة العامة وطرق تفكيرهم . ولا عبرة في الرأي الشائع ان اللهجات

العربية مرجعها واحد هو اللغة العربية الفصحى التي زاغت عنها وانها باسمها عبارة عن اللغة الفصحى القديمة ممسوخة محرّفة . فالحقيقة هي ان بعضها يرجع الى لغات عربية مختلفة في بلاد العرب نفسها . ولقد اتصل بي مؤخراً ان عالمين المانيين تمكّنوا في اثناء الحرب من درس لهجات بلاد الجليل ووضع اطلس لغوي جغرافي محاولين ارجاع التباين في اللهجات المحكية اليوم للتباين في اصول القبائل العربية التي تحدّر سكان الجليل منها . ولقد حفظ لنا ياقوت<sup>(١)</sup> استناداً على الاصمعيّ قصة رجل من العرب دخل على ملك من ملوك حمير وهو على سطح له مشرف فقال له الملك « ثَبْ » فوثب وتكسر وعنى الملك بقوله « ثَبْ » أقعد وهي لغة حمير . ومن هذه التكنة وغيرها يتبين ان بلاد العرب لم يكن فيها لغة عربية واحدة بل لغات متعددة

١/ تأثير السريانية في لهجة لبنان : قلنا ان اللهجة الشامية تمتاز عن سائر اللهجات العربية بظهور مفاعيل اللغة السريانية فيها ، وبوضوح آثار تلك اللغة ، ووفور دواثرها الباقية على السنة العامة في سوريا ولبنان ، ولا سيما في اعالي لبنان الشمالي وفي الضواحي الشرقية من دمشق حيث لم يزل على كلام الاهلين مسحة من اللهجة الارامية السريانية وبقية من مفرداتها . ولقد حاولنا جمع شتات تلك البقايا ولم نشعث دوارمها — على صعوبة ذلك — ثم تنظيمها وتنسيقها وحصرها في ابواب محدودة — مع ما في ذلك من المشقة والتعقيد . ولم نرَ فيما اطّلعتنا عليه بهذا الشأن ما نهندي به سوى كتاب حديث قيم وضعه مواطننا الخوري ميخائيل فغالي<sup>(٢)</sup> استاذ العربية في مدرسة بوردو ونال عليه جائزة كبيرة وسنابع فيما يلي آثار السريانية (١) في نحو العربية (٢) في صرفها (٣) في التلفظ بكلماتها (٤) في المفردات المستعارة

## ١ الآثار النحوية

ليست هذه الآثار النحوية بذات الشأن . وسنكتفي بالاماع الى اهمها : —

(١) من القواعد النحوية المعتبرة في اللغة العربية ان الفعل اذا تقدّم فاعله لا يطابقه

(١) "معجم البلدان" مادة ظفّار

(٢) Michel Feghall, "Étude sur les Emprunts Syriaques dans les Parlers

Arabes du Liban," Paris, 1918

في الجمع بل يبقى على افراده ، بخلاف القاعدة السريانية التي نقضي بالمطابقة من حيث الافراد والجمع وتيجز اسناد الفعل الى فاعلين مضمير وظاهر معاً . ولما كان الفعل في « الدارج » يطابق الفاعل من حيث الجمع جاز لنا اعتبار ذلك من مفاعيل السريانية .

• فيقال في العامية « إَجَوُ الرِّجَالِ » « أَشْتَرُوْ اُخوتَكَ البيت » « علّوْني المعلمين » . ولقد انتبه النحاة العرب الاقدمون الى هذا التأثير الناتج عن احتكاك العربية بالسريانية في الحيرة واعالي الحجاز ونصوا عليه بقولهم « لغة اكلوْني البراغيث »

(٢) في السريانية يتعدى الفعل المتعدي الى مفعوله بواسطة حرف الجر - اللام . وعليه يُقال في « الدارج » : « شَفَتُوْ للصَّبِي » « ضَرَبْتُوْ لِحَيِّكَ » « مَمَعْتُوْ للوَلَدِ » . وفي هذه الامثلة إضمار قبل ذكر الاسم الواقع مفعولاً - لان الواو في الامثلة هي ضمير الغائب المتقدم على المفعول - وهو ايضاً من خصائص السريانية وما لا تجيزه قواعد العربية (٣) اذا اردنا في العربية رد الفعل الى فاعله « reflexive » ناتي بِـ « نَفْسِ » مضافة الى الضمير يتقدمها اللام من حروف الجر ، اما في السريانية فبالضمير فقط داخله عليه اللام . ومن ذلك قول العامة « كَلَّكَ لَقَمِهِ » « عَمَلَّكَ شَعْلِهِ » « خَدَّ لَكَ كُتَّاب »

## ٢ التأثير الصرفي

الأثر الذي أحدثته السريانية في صيغ الالفاظ ومبناها ( morphology ) هو اكثر منه في نحو اللغة وهو يتناول الاسماء والضمائر والافعال — ١ — الاسماء والصفات : —

(١) الاسماء والصفات على وزن « فَعِيل » هي مفتوحة الفاء في « الدارج » طبقاً بلاوزان السريانية . ومن امثلة ذلك :

قَدَرِيس	في الدارج	=	قَدَرِيشَا	في السريانية	=	قَدَرِيسُ	في العربية الفصحى
تَتِين	•	=	تَتِينَا	•	=	تَتِينُ	•
بَطِيخ	•	=	بَطِيخَا	•	=	بَطِيخُ	• (وهو دخيل)

(٢) اسم الآلة بالعربية يُصاغ على وزن «مَفْعَل» وهو يُحَرِّف في العامية إلى وزن «مَفْعَل»<sup>(١)</sup> المطابق للوزن السرياني :

مَلَقَط في «الدارج» — مَلَقَطًا في السريانية — مَلَقَط في العربية الفصحى<sup>(٢)</sup>  
 (٣) تُصاغ النسبة في العربية عادةً بالحقاق آخر الكلمة ياءً مشددة، وفي السريانية بالحقاق «أني» ومن بقايا ذلك في العربية جسداني بدلًا من جسدني، ورؤحاني بدلًا من روحي.  
 (٤) علامة التصغير في العربية هي ياء ساكنة تزداد بعد ثاني الاسم، وفي السريانية «أونا» في أواخره. ومن ذلك في «الدارج» «طَرَبُون» (بمعنى الغصن الطري الصغير) يقابله في العربية الأصلية «طَرَف» (وتصغيره طُرِيف و«كَلْبُون» (الكلب الصغير). وتستعمل أحيانًا للعافل بقصد التجبُّب، و«شافون» بمعنى الشاب الصغير<sup>(٣)</sup>

#### ب — التأثير في الضمائر : —

(١) نَحْنًا في الدارج = أَنْحَنَّا في السريانية = نَحْنُ في العربية الفصحى  
 (٢) هِنِي = هِنُون = هَمْ  
 (٣) قلب الميم نون في ضمير المخاطبين والغائبين فيقولون في العامة «أَبُونُ» بدلًا من «أبوك» و«يَتْنَه» بدلًا من «يَتْنهم» . وقلك خاصة من خواص السريانية وخلَّة لا توجد في عربية العامة إلا في بلاد الشام وفي النواحي الشمالية من بلاد الجزيرة<sup>(٤)</sup>

#### ج — التأثير في صيغ الافعال : —

(١) بداعي تأثير السريانية أبدل في الدارج وزن «قَوْل» بـ «قِيلَ» فيقال «قِيمَ» و«نِيمَ» بدلًا من «قَوَمَ» و«نَوَمَ»  
 (٢) وزن «فَوَعَلَ» ليس من الأوضاع العربية، ولكنه شائع في السريانية . ومنه في الدارج «قَوْشَع» و«حَوْرَك» و«قَوَدَم» و«دَوَقَر» (أوصد الباب) و«فَوَكِر» . والفاكورة هي كلمة سريانية «بَاخَارًا»

(١) Emmanuel Mattsson, "Etudes phonologiques sur le dialecte arabe

ص ٨٩ "vulgaire de Beyrouth." (٢) ص ٨١ "Emprunts Syriaques" Feghall,

(٣) ومن الالفاظ الدارجة على السن العامة في نواحي عيكار «يَتُون» اي البيت الصغير وفي الكورة «قَفْصُون . قَفْصُونَه» اي القفص الصغير (٤) المطران اقليميس يوسف

داود : «اللحمة الشبيهة في نحو اللغة السريانية» ص ٤٤ من المقدمة



(٣) وزن سَفَعَلَ وَشَفَعَلَ<sup>(١)</sup> من الاوزان الكثيرة الورد في السريانية والتأدرة في العربية ومن ذلك « شَنْفَخ » الجرح ، و « شَلَب » الطقس

٣ التأثير الصوتي في التلَفُظ

التأثير الصوتي ( Phonetic ) على نوعين ، منه ما يتناول الحركات وحروف العلة ومنه ما يتناول الحروف الصحيحة

— ١ — الحركات :

(١) حذفها . من خصائص السريانية قلة الحركات فيها . ومن آثار ذلك في العربية الدارجة إسكان الحرف المتحرك في أوّل الكلمة . فنقول العامة في سوريا ولبنان « كبير » « صغير » وفي جهات كسروان « ضحيح » . وأحياناً يسكنون الحرف المتحرك بحركة الاختلاس في وسط الكلمة وقد ينقلون حركته الى الحرف الذي قبله : « حُرْمَتُكَ » « رَزَقْتُكَ » بدلاً من « حُرْمَتِكَ » « رَزَقْتُكَ »<sup>(٢)</sup> . وليس في عربية المصريين شيء من هذه الخلطة ولقد لاحظناها خاصة في لغة شرقي الشام كصَدَدَ وَحَرَ والنَّبِكَ ومن ذلك أيضاً إسكان ثاني المتحركين المتلاصقين : قَصَبَهُ ( قَصَبَةٌ ) شِرْكُهُ ( شِرْكَةٌ )

(٢) إمالة الفتحمة الى الضم سواء كانت الفتحمة قائمة بنفسها او ملحقة بالالف . وهو الزخاف . ومن ذلك قولهم في بشرتي : فُلَّاحُ ( فَلَاح ) وَلُحَامُ ( لَحَام ) وَخَالَ ( خَالَ )

(٣) إشباع الحركة في صيغ الامر من الاجوف حيث قواعد اللغة تنفي بقصرها فيقولون في الدارج : « يَبِع » و « رُوح » كما في السريانية ، وكان حقهم ان يقولوا « يَبِع » و « رُوح »

— ب — التأثير الصوتي في الحروف :

هذا التأثير شائع يتناول معظم الحروف وسنكتفي بالاستشهاد ببعض الامثلة على ذلك

(١) التاء كحرف لثوي هو من الاحرف السامية الاصلية . ولقد حافظت عليه العربية كما هو . ولكن السريانية خففتها بحيث اصبحت « تاء » . فبقي وحدها في الدارج كلمة تُلفظ بالتاء يقابلها تاء في السريانية وتاء في العربية . الفصيحة جاز لنا الاستنتاج ان تلك الكلمة

(١) ص ٦١ William Wright "Comparative Grammar of Semitic Languages"

(٢) ص ٩٢ Mattsson

وقعت تحت تأثير السريانية — ألا إذا قام دليل بين على خلاف ذلك . ومن امثلته :

تَوَزَّ في الدارج — تَوَزَّ في السريانية — تَوَزَّ في العربية الفصحى  
ومن هذا القبيل حرف « الذال » الذي يلفظه الكسروانيون « كالذال » المهمة  
فيقولون « دب » بدلاً من ذب و « لده » بدلاً من « لده » و « أبانا الذي » عوضاً  
عن « أبانا الذي »<sup>(١)</sup>

(٢) من الحروف السامية الاصلية الصافرة ما هو في العربية شين وفي السريانية  
سين . فحينما نرى في العامية سيناً يقابلها في السريانية سين وفي العربية الفصحى شين يجوز  
لنا ان نقول بتأثير السريانية

كسَحَ في العامية — كسَحَ في السريانية — كسَحَ في العربية الفصحى  
ومن قبيل ذلك « دُمس » ( صف من الحجارة على الحائط ) فهي « دُومس »  
السريانية وليس في العربية الفصحى ما يقابلها ، و « مَجَر » في « الدارج » بدلاً من « مَجَر »  
وليس في السريانية ما يقابلها ، و « مَسَّار » ( الصخر الكبير ) من « مَسَّار » السريانية  
وهي تقابل « منشار » العبرانية

وعلى عكس ذلك فمن الاحرف السامية الاصلية حرف صافرو في العربية الكتابية  
سين وفي السريانية شين . فاذا عثرنا على لفظة من العامية تلفظ بالسين نقابلها شين  
سريانية وسين عربية جاز لنا ان نعتبر ذلك من مفاعيل السريانية :

لبشه ( لباس لا قيمة له )	في الدارج	—	لباشا	بالسريانية	اشتقاق ليس بالعربية
المشحة ( للمريض المائت )		—	مشحا		
المالش ( يسمح به البناء الحائط )		—	من ملش		
شمط ( محب )		—	شمط		
شحل ( كما في شحل الدالية )		—	شحل		
شطح ( وقع )		—	شطح		
فشح		—	يشح		
بشط ( فرش بضاعته على الارض )		—	بشط		

شَلَح	( كما في شَلَح ثيابه )	— شَلَح	=	سَلَخ بالعربية
طَمَش	( كما في طَمَش عينه )	— طَمَش	=	طَمَس
شَوَار	( حائط )	— شَوَار	=	سُور

ومن هذا القبيل « شَتَل » و « شَتْلَه » ( الشجرة الصغيرة ) و « شَرَفَه » التي ترجع الى أصل سرياني وليس في الاوضاع العربية ما يقابلها

(٣) الحرف الحائقي في اللغات السامية « الخاء » لا يميز في السريانية عن الحاء .

فاذا وجدنا في اللهجة اللبنانية خاء يقابلها في العربية الفصحى حاء او كافاً — او حاء يقابلها خاء — نحكم بان ذلك من مفاعيل السريانية

فن امثلة النوع الاول :

دَرَّخ ( كما في دَرَّخ أغصان الدالية ) في الدارج — دَرَّخ في السريانية = دَرَّك

في العربية الفصحى

ومن امثلة النوع الثاني :

نَحْمَط ( أضمر الشر ) في الدارج = أَتَحَمَّت في السريانية = نَحْمَط<sup>(١)</sup> في العربية الفصحى

فرزخين بقله = پَرَنَجِينَا = فَرَفَخ<sup>(٢)</sup>

٤ « الكَمَل » السامية حافظت على اصلها السامي في السريانية كما هي اليوم في اللهجة

المصرية ، ولكنها تخففت الى الجيم في اللغة العربية . فاذا أتينا على كلمات تلفظ في الدارج

بالكاف او القاف او الفين — وذلك بداعي الكَمَل السريانية — وكان ما يقابلها في العربية

الفصحى جيم نحكم بان ذلك من آثار السريانية :

كَمَر في الدارج = كَمَر في السريانية = جَار في العربية الفصحى

مَزكا ( الماء يمزج بالخمر ) = مَزكا = مَزَج

قُزَحِيَّا ( الدبر المعروف ) = كُزَحِيَّا = الكثر الحلي

(١) اطلب حَمَطَ وخَمَطَ في « محيط المحيط » (٢) ولا شك في ان هذه

ايضاً مستعارة من السريانية . والسريانية نقلتها عن الفارسية « برباحان »

ص ١٤٣ S. Fraenkel, "Die Aramaischen Fremdwörter im Arabischen"





## ٤. المفردات المستعارة

عَلَىٰ أَن هُنَاكَ عِدَاةٌ ذَكَرْنَا طَوَائِفَ مِنَ الْكَلِمِ تَطَرَّقَتْ مِنَ السَّرْيَانِيَةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ  
وَيُمْكِنُنَا أَنْ نَعْرِفَهَا وَنَرُدَّهَا إِلَى أَصْلِهَا بِوَسَائِلِ لُغَوِيَّةٍ فِيلُولُوجِيَّةٍ وَبَغَيْرِ الْاِقْيَاسَةِ الَّتِي ذَكَرْنَاهَا  
أَعْلَاهُ . وَالْيَكُ الْبَعْضُ مِنْهَا :

قَرَدَح ( كَمَا فِي قَرَدَحِ النَّارِ ) = قَرَدَحُ بِالسَّرْيَانِيَةِ ( قَابِلٌ قَدَحٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْفَصِيحَةِ ) .

إِصْحَاح (فصل)	=	صَحْحَا بِالسَّرْيَانِيَةِ
بَحْر ( كَمَا فِي بَحْرِ الْقَمَاشِ )	=	بَحْر
نَعَص ( كَمَا فِي نَعَصِ الْكَلْبِ )	=	نَعَص
زُوم ( كَمَا فِي زُومِ الثَّمَرَةِ )	=	زُومَا
صَلَاحِيَّة ( صَحْنٌ عَمِيقٌ )	=	صَلُوحِيَّتَا
جَهْجَهَة ( كَمَا فِي جَهْجَهَةِ الضَّوءِ )	=	كَهْجَهَة
زَلَفَ ( حَسَنَ جَمَلٍ )	=	زَلَفَ
زُبُون	=	زُبُونَا <sup>(١)</sup>
كَدَن	=	كَدَن
كَرَز ( كَمَا فِي كَرَزَ بِالْأَنْجِيلِ )	=	أُكْرَزَ
دَقَر ( لَمَسَ )	=	دَقَر
عَقَس	=	عَقَصَ
فَقِيع ( كَمَا فِي فَقِيعِ التَّيْنِ )	=	بَعُوعَا
فَسَيْس	=	بَشَيْشَا
تَوَكَّ ( ضَرَرٌ . خَلَلٌ )	=	تَوَكَّا

نافور (التقدمة والقربان)	=	نُفُور <sup>(١)</sup>
قُرط (كما في قُرط الزيتونة)	=	قُرط
بُرشان	=	بُرشانا
نَعْلَى (كما في نَعْلَى الحائط)	=	نَطَا
عَدَّان (كما في عدَّان سقي)	=	عَدُّنَا

ومن الالفاظ الكلدانية التي تطرقت الى العربية بواسطة السريانية امماء بعض الاشهر ومنها شِبَاط ، اَذَار ، ايار ، حزيران ، ايلول

ولقد عثرنا على طائفة من الالفاظ الدارجة في شمالي لبنان والتي لا يفهمها ابناء الساحل وهي من اصل سرياني وهذه امثلة منها «إسرا» (بمعنى الحصرم . الحامض) و «بِرُوحو» (الإجاص) و «شَوَقَه» (القطعة من القربان المصلى عليه)

ومن دقتي في الكلمات المستعارة من السريانية يجدها بالاكثير تمثل الحياة البيتية والزراعية والرعاية ، وبعضها عماله علاقة بالحياة العقلية والدينية ولقد جمع فغالي في كتابه ٢٣٣ لفظة منها ١٧٥ من النوع الاول و ٥٧ من النوع الثاني<sup>(٢)</sup> وفي قائمة حبيقة<sup>(٣)</sup> لا اقل من ٥٠٠ لفظة دارجة اليوم على السنة اهل لبنان والشام ترجع الى أصل آرامي سرياني . ومنه يتبين عظم تأثير السريانية في لغة البلاد

وما قاله فغالي في خاتمة كتابه بشأن لهجة كفرعبيدا<sup>(٤)</sup> من «أن لا مبالغة في القول ان لهجة تلك القرية هي لهجة عربية قائمة على أس سرياني» بصح على كثير من قرى لبنان

(١) وهي من اصل يوناني . راجع العنبري ص ٣٢ و Fraenkel ص ٢٧٨ . ومن الكلمات التي انسابت الى العربية عن طريق السريانية «ناموس» و «قنديل» و «طغمة» و «مطران» . (٢) ص ٩٤ Feghali, "Emprunts Syriaques" (٣) القس يوسف حبيقة: "الدوائر في بقايا اللغة السريانية في اللغة العربية العامية"

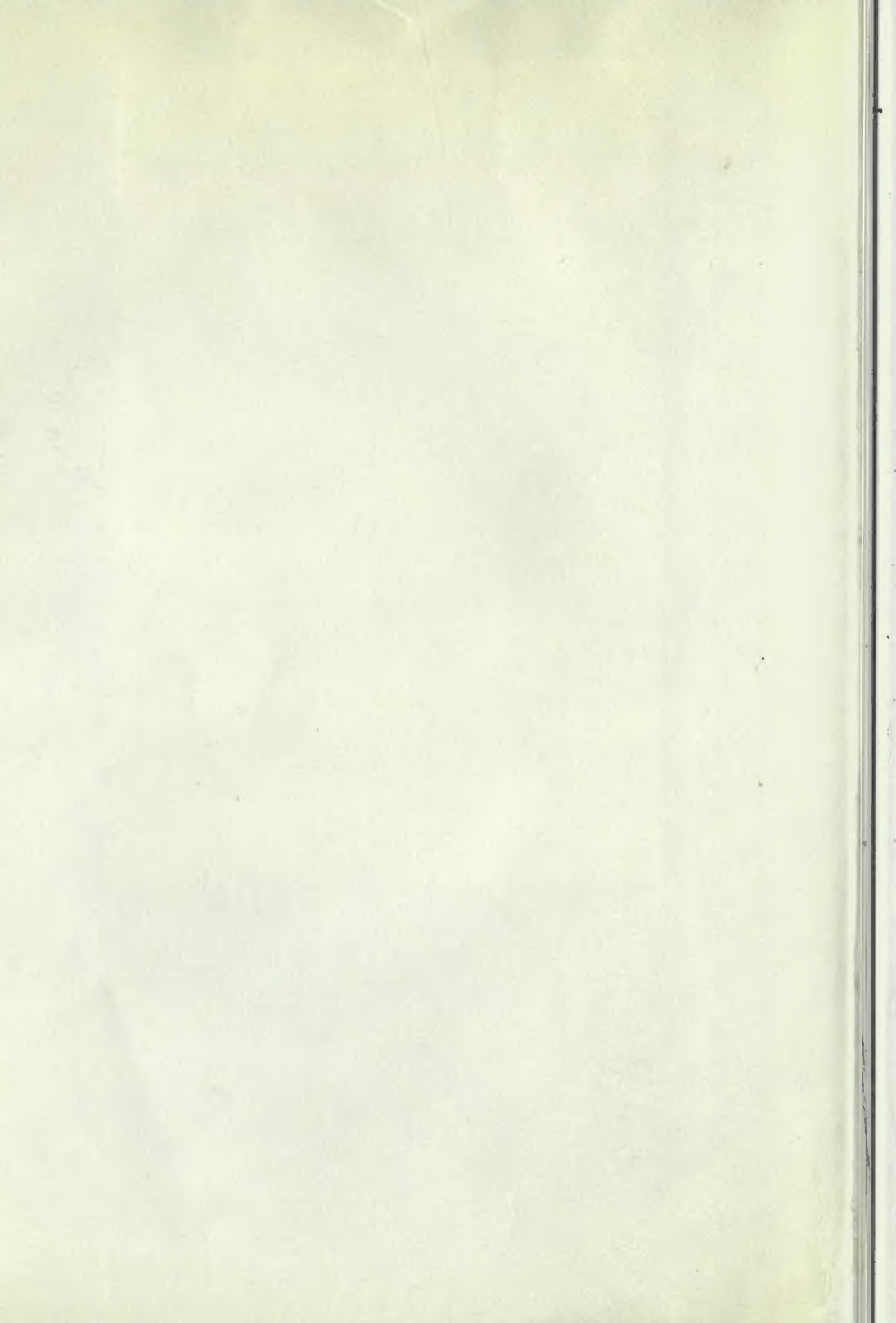
(٤) ص ٢٩٩ Michel Feghali, "Le Parler de Kfar'abida," Paris, 1919

## اسماء الضياع :

ولقد جمع حبيقة نحواً من مئة اسم من اسماء قري لبنان وضياعها ترجع الى أصل مرياني وهالك بعضها :

عَيْنَاب	معناها	عين ابي	رَمَحَالَا	معناها	الرمح العالي
عَرْمُون	=	التل الصغير	رَشْمِيَا	=	رأس المياه
بيت مري	=	دار سادتي	بَعْبَدَا	=	بيت العبد
كفر شيا	=	حقل الفضة	كفر فاقود	=	حقل الآمر
بتغرين	=	سوق التجار	مَيْرُوبَا	=	المياه الغزيرة
قرنايل	=	قرن الايل	جَعِيْتَا	=	الصارخة
درعون	=	الذراع الصغيرة	اهدن	=	الجنة
مجدياً	=	البرج	زغرتا	=	الصغيرة
بتدين	=	محل القضاء	بطرّام	=	بيت العالي

الى هنا انتهت بنا البحوث بشأن اللغات السامية المحكية في سوريا ولبنان ، وبيان نسبتها وعلاقتها بعضها ببعض . وفيها دليل ناصع على غنى الميراث اللغوي الذي اتصل بنا من آبائنا واجدادنا ، ومنه نتجلى العقلية السورية باجلى وضوح ، اذ ليست اللغة سوى مظهر من مظاهر العقلية القومية الاجتماعية . فعسى ان يكون في ما كتبناه حاثٌ لغيرنا على متابعة البحث والتنقيب . ولا يرجي ذلك الا ممن يعتبرون اللغة واسطة لغاية ، لا غاية بنفسها وشيئاً حياً نامياً لا راكداً جامداً ، وينظرون الى العربية بصفاتها جزءاً من كل ، لا كلاً قائماً بنفسه ولهجة من اللهجات السامية





JAFET LIB.  
06 JAN 2000  
Circulation Dept.

DATE DUE LIB.  
22 APR 2013  
Circulation Dept.

JAFET LIB.  
30 JUN 2004  
Circulation Dept.

JAFET LIB.  
23 SEP 2013  
Circulation Dept.

JAFET LIB.  
26 JAN 2013  
Circulation Dept.

JAFET LIB.  
17 DEC 2004  
Circulation Dept.

JAFET LIB.  
MAY 1997  
Circulation Dept.

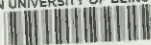
JAFET LIB.  
10 DEC 2011  
Circulation Dept.

492:H676LA:c

حنّ، فلييب خوري

اللغات السامية المحكية في سوريا ولب

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01024154





